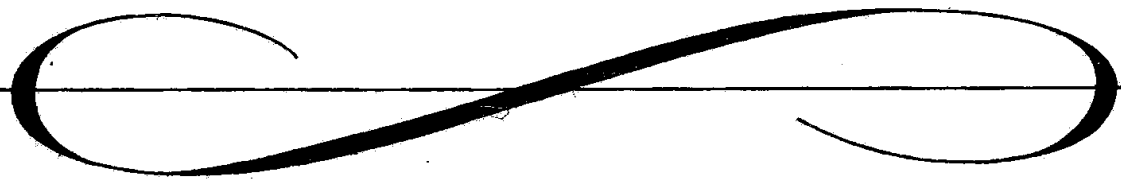


Ф. ЛИСТ

ПЕСНИ

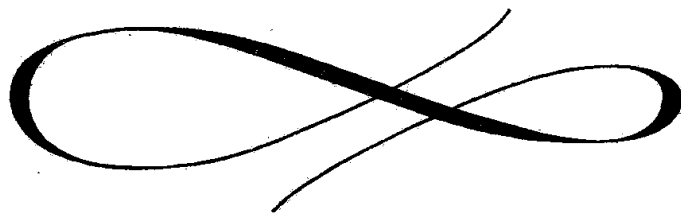


Ф. ЛИСТ



Песни
для голоса
с фортепиано

в трех томах



ТОМ

3

Составление,
редакция и комментарии
Я. И. МИЛЬШТЕЙНА

УСОПШИМ ВЕЙМАРА

Дифирамб

WEIMARS TOTEN

Dithyrambe

3

Слова Ф. ШОБЕРА
Worte von F. SCHÖBER
Перевод с немецкого Дм. Седых

Ф. ЛИСТ
F. LISZT
(1811-1886)
(1848)

Andante mosso

Ф-п.

sotto voce

Tromba

cresc. molto

ff *ff pesante* *dim.* *p*

Голос

f

Вас, у - шед - ших, при - зы - ва - ю!
 Wei - mars To - ten will ich's brin - gen,

Тот призыв, со струн сле - та - я,
 laßt die vol - len Glä - ser klin - gen,

f marcato

к вам про - ник - нет в ночь без кра - я,
 bis zur Nacht des Gra - bes drin - gen,

ten.

две - ри скле - пов от - кры - ва - я, две - ри
 daß die dü - keln Pfor - ten sprin - gen, daß die

rfz

* Исполнение:

3 3

скле - пов от - кры - ва - я. Вас, у
dun - keln Pfor - ten sprin - gen, Wei - mars

sf

cresc. molto

шед To при - зы - ва - ю!
Tromba ten will ich's brin-gen!

rinforz. assai

dim. *pp*
un poco marc.

Вы - хо - ди - те к нам, жи - вым! Вы - хо -
Gro - ße To - te, kommt her - aus! Gro - ße

cresc.

- ди - те к нам, жи - вым!
To - te, kommt her - aus!

Tromba

ff marcatis.

pesante

dim.

Ви - ланд,
Wie - land,

Гер - дер,
Her - der,

colla parte

dolce

Шил - лер,
Schil - ler,

Гё - те,
Goe - thel

ве - рю; но - вый свет про -
Giebt die neu - e Mor - gen -

- лье - те сло-вом веч-но мо-ло-дым, ве-рю, но-вый
- rö - te ü-ber die Le-bend'-gen aus, gießt die neu-e

свет про-лье-те сло-вом веч-но
Mor gen-rö-te ü-ber die Le-

smorz. *espr.*

мо- ло-дым!
- bend' gen-aus!

f

rit.

marcato

Un poco più mosso

Скорбь и тра-ур сбро-сим на-земь,
 Mü-ß' - ge Trau-er sei ver-nich-let,

p

мир о-ки-нем све-жим глазом!
 frisch das Aug' em - por - ge-rich-tet!

Их тво-ре-ний
 Je - der Bra - ve

свет-лый ра-зум сде-лать бы-лью ты о-бя-зан.
 sei ver-pflich-tet, das zu tun, was sie ge-dich-tet.

f

Пусть ис-чез-нет но-чи тень!
 Schaf-fe je-der, wie er mag,

Violini

Сно - ва пе - сн
le - ben laßt uns

за -
ih -

- зву - ча - ли,
- re Lie - der,

в нас о - ни вос -
seht, da le - ben

- крес - ли и жи - зню на - шей ста - лп.
sie uns, da le - ben sie uns wie - der;

Мы
wir

сла - вим всех, вос - пев - ших день!
dan ken ih - nen den Tag.

Tromba

Сно - ва пе - сии
 Le - ben laßt uns

- зву - ча - ли,
 - re Lie - der,

в нас о - нн вос -
 seht, da le - ben

- крес - ли, и жи - зню на - шей ста - ли. Мы
 sie uns, da le - ben sie uns wie - der, ja,

сла - вим всех, вос - пев - ших день,
 ih nen dan - ken wir den Tag,

мы сла - вим,
 ja, ih nen,

f *3*
6
3
espr.
p *espr.*
sf *cresc.*

First system of the musical score. The vocal line (bass clef) has the lyrics: "сла - ВИМ всех, вос - пев - ших день, мы сла - ВИМ, ih - пен dan - ken wir den Tag, ja, ih - пен,". The piano accompaniment (treble and bass clefs) features a complex rhythmic pattern with triplets and a forte (*ff*) dynamic marking.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "сла - ВИМ всех, вос - пев - ших день, свет - лый ih - пен dan - ken wir den Tag, dan - лый ken". The piano accompaniment includes triplets and a forte (*ff*) dynamic marking.

Third system of the musical score. The vocal line concludes with the lyrics: "день, wir, свет - лый день. ja, den Tag." The piano accompaniment features triplets and a forte (*ff*) dynamic marking.

Fourth system of the musical score, featuring a Tromba solo. The Tromba part (treble clef) is marked with a 6/8 time signature and a forte (*ff*) dynamic. The piano accompaniment (treble and bass clefs) provides harmonic support with sustained chords.

МОГУЩЕСТВО МУЗЫКИ

DIE MACHT DER MUSIK

Слова ЕЛЕНА ОРЛЕАНСКОЙ

Worte von der Herzogin HELENE von ORLÉANS

Перевод А. Машистова

(1849)

Andante

p

p quasi Arpa

p

Red.

Red.

Red.

smorz.

3

3

Red.

Кто в ми ре жил,
Wer ein sam steht,

p

кто в ми ре жил,
wer ein sam steht

стра - да - я о ди но
im bin - ten Le - bens kreis

ко, у тра тив всё, что в жиз ни
se und, was das Le - ben ten er

quasi recit. *rit.*

rfz *dim.*

сей лю бил,
macht, ver - lor,

smorz. *p*

più mosso

как рад бывал внимать
wie bebt, wie bebt sein Herz

rit. *etwas zurückhaltend* [немного задерживая]

он не с той далекой, что с давних юных
trifft ei - ne lie - be Wei - se aus fer - ner Ju - gend.

cresc. *dolce con grazia*

лет, что с давних, дав них юных лет в душе хра-
-zeit, aus fer-ner, fer - ner Ju-gend - zeit sein hor - chend

rit.

Quasi allegretto

- нил.
Ohrl

sempre dolce con grazia

* Аппликатура (здесь и далее) принадлежит Листу.

* Ped.

ifz poco rit. *smorz.*

При - ди - те, при - ди - те, зву - ки!
 Will - kom - men, will - kom - men, Tö - ne!

smorz.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p sotto voce

Пусть ды -
 Eu - res

p

Ped. * Ped.

- ха - нье скрип - ки бу - дитъ нас дрем - лю - щий
 Hau - ches Fä - cheln weckt ei - ne schlum - mern - de

* Ped. * Ped. *

rit. a tempo languendo

твой мир, лю_бовь!
Ge - dan - ken_welt!

espr.

p

В гла - зах у га - ших
Ver - wein - te Au - gen

sempre p

за - бле - стят у лыб - ки,
ler - nen wie - der lä - cheln,

уг - die

espr.

рю - мый лоб о - све - тит ра - дость
düst - re Stirn ist frei - dig auf - ge -

una corda
Ped.

ВНОВЬ.
- hellt.

die obere Note etwas vibrierend [верхние ноты немного вибрируя]

simile

* Ped. *

nicht schleppend [не растянывая]
p dolciss.

Так зе - фир, что стру - ит вол - но - ю чп - стой
Der Ze - phyr, der in rei - chen Blü - ten - düf - ten

* Ped. *

с даль - них лу - гов цве - точ - ный а - ро - мат,
des O - ri - ents sich hin und her be - wegt,

* Ped. *

е - ще раз - но - сит свой баль - зам ду -
 ver - brei - tet Bal - sam - hauch noch in den

Ped. * *sempre Pedale*

- ши - стый, жо - гда цве - ты в по -
 Luf - ten, wenn schon die Blu - me

sempre p

- лях, у - вя нув,
 welk am Vo - den

accel. a tempo

спят.
 liegt.

cresc.

Red. poco a poco tre corde

*

cresc.

Все - гда, все - гда,
So - lebt, so - lebt,

vibrato

piu accel.

хо - тя ис - чез и сох о
ist auch der Traum des Glücks ent -

piu cresc.

kräftig und leidenschaftlich [сильно и страстно]

сча - стье, о - но жи - вет, о
-schwin - den, E - rin - ne - rung, Er -

му - зы - ка, в те - бе, в ду - ше тво -
- in - ne - rung im Hau - che der Mi -

rfz 3 3

string.

-ей.
-sik.*rfz**strepitoso***Allegro animato***appassionato*Ha
Ein

пев - вре - мен ми - нув - ших, в тво - ей чу - дес - ной
 klei - nes Lied aus fer - nen, aus fer - nen, bes - sern

p

appassionato

вла - сти нам воз - вра - тить бла - жен - ство преж - них
 Stun - den bringt uns die al - te Se - lig - keit zu -

cadenza ad lib.

дней, да, нам воз - вра - тить бла - жен - ство преж - них
 - rück, ja, bringt uns die al - te Se - lig - keit zu -

rfz

[Ped.] [Ped.] [Ped.] [Ped.] [Ped.]

Allegretto maestoso

дней. Зву - чи, зву -
 - rück. Ми - sik, Ми -

ff

* *

Ped. Ped.

-чи, o му - зы -
-sik, du mäch - ti -

poco a poco string.

-ка! Я - зык наш бед - ный, я - зык наш
-ge, vor dir ver-schwin - det, vor dir ver-

8

sempre f

poco rit.

бед - ный рас - крыть не все - лах тай - ны ю - ных
-schwin - det der ar - men Spra - che see - len - voll - stes

string.

СНОВ. Зву - чи, зву - чи, все -
Wort, Ми - sik, Ми - sik, du

sempre ff

rit.

СИЛЬ - на - я!
mäch - ti - gel

Allegretto animato

p

За -
War.

rit.

poco rit. smorz.

чем, за чем о чувст - вах мол - вить нам за - вет -
-ит, war-um auch sa - gen, was das Hers emp - fin - НЫХ,
det,

p

dim.

p

ес - ли в те - бе на - ша ду - ша,
lönt doch in dir die gan - ze See.

вся ду - ша зву - чит без слов.
 le, die gan - ze See - le fort.

За - чем о чувст - вах мол - вить
 War - um auch sa - gen, was das

cresc.
 нам за - вет ных,
 Hers emp - fin - del,

f con somma passione
f
 ес - ли в те - бе ду - ша зву - чит без
 tönt doch in dir die gan - ze See - le

слов, ду - ша, вся ду -
fort, *die See -* *le, die*

Più moderato

- ша зву - чит без слов.
gan - ze See - le fort.

quasi recit. *rit.*

Как ча - сто, друж - ба, в жиз - ни ты лга -
Der Freund - schaft Wor - te ha - ben oft ge -

- ла нам,
- lo - gen,

В КЛЯТ-ВАХ ЛЮ-БОВ-НЫХ ТАК-ЖЕ КРЫ-ЛАСЬ ЛОЖЬ.
 es täuscht die Lie-be durch Be-red-sam-keit.

rall. 4 come Prima
 dolce.
 una corda * Red. *

p
 Лишь ты
 Mu-sik,
 simile
 Red. * Red. * Red. *

од-на,
 Mu-sik,
 лишь
 Mu-
 Red. * Red. * Red. *

ТЫ ОД НА НЕ
- sik al - lein hat

7. *7.* *7.*

Ped. * *Ped.* *

те ШИИШЬ НАС ОБ МА -
nie ein Herz be - tro -

7. *7.* *7.*

Ped. * *Ped.* * *Ped.*

accel. *cresc.*

- HOM И
- gen und

7. *7.* *7.*

Ped. * *Ped.* *

più allegro con anima

ра ДОСТЬ ВСЕМ СЕРД -
vie le tau send
dolce appassionato

7. *7.* *7.* *7.*

sempre Ped.

- цам
Her

с не
zen

бес
hoch

не
er

сешь,
freut,

да,
ja,

tre corde

ра - дость всем серд - цам
vie - le tau - send Her-

cresc.

с не
- zen

бес
hoch

не
er -

sempre più appassionato

- сешъ,
- freut,

да, всем не -
ja, hoch er -

- сешъ,
- freut,

да, всем не -
ja, hoch er -

più cresc.

- сешъ,
- freut,

rinforz. assai

да, ра-дость всем серд-цам с не-бес не-
ja, vie-le tau-send Her-zen hoch er-

ancora più animato

- сешь, да, всем не-сешь.
- freut, ja, hoch er - freut.

ff

8

МАЙСКИЙ БУКЕТ

MUTTERGOTTES-STRÄUSSLEIN
zum Maimonate

Слова Й. МЮЛЛЕРА

Worte von J. MÜLLER

Перевод С. Заяицкого

(1857)

1. Фиалка

1. Das Veilchen

Andantino

dolciss. *pp*

mit halber Stimme [вполголоса]

A - ро - мат твой, о фи - ал - ка, бла - го - во - ний всех ми -
Spen - de, Veil - chen, dei - ne Duf - te zu Ma - ri - as Preis und

***sempre dolciss.*

- лей. Бу - дешь луч - шим у - кра - ше - ньем ты воз - люб - лен - ной мо - ей.
Ruhm! Statt des Weih - rauchs, statt der Myr - rhen bring ich dich in's Hei - lig - tum.

poco rall.

He pest - ра и не рос - кош - на скрылась ты в ти - ши лес -
Eit - ler Prunk und bunt Ge - schmei - de sind nicht dei - ner Schön - heit

a tempo *pp*

* Обозначение педали проставлено по авторизованной копии.

** *Sempre dolciss.* проставлено по авторизованной копии.

- ной, но сап - фи - ра мне до - ро - же ле - пе - сток ла - зур - ный
 Zier, in dem ein - fach blau - en Klei - de prangst du ed - ler als Sa -

sempre dolce

твой. Ти - хо, ти - хо рас - цве - ла ты и пре -
 - phir. Stil - le blühst du und be - schei - den, dei - ner

sempre dolce

- крас - на - и скром - на; ты при - но - сишь лю - дям ра - дость, за то -
 Tu - gend un - be - wißt, ein - sam willst du ger - ne woh - nen, al - ler

poco rall.

- бой и - дет вес - на. О цве - ти же, как фи -
 Men - schen Freud' und Lust. So auch blüh - test du, Ma -

pp

* В некоторых изданиях в среднем голосе as-c¹.

a tempo

- ал - ка, ты, о ми - ла - я мо - я! Кра - со - той тво - е - ю
- ri - a, ein - sten als des Her - ren Braut, Gott hat al - ler Wel - ten

неж - ной бу - ду веч - но счаст - лив я.
Se - gen, al - le Him - mel dir ver - traut.

Взор не - бес - ный, взор ла - зур - ный мне вес - но - ю по - да -
Ken - sche Jung - frau, Him - mels - pfor - te, laß mich wie das Veil - chen

- ри и на стук мой о - сто - рож - ный две - ри до - ма о - тво - ри.
sein, oh - ne Stolz und oh - ne Hof - fart, stets be - schei - den, keusch und rein!

* В некоторых изданиях в среднем голосе as-c¹.

Мно-го го-лу-бых фи-а-лок в по-ле я те-
 Las mich wie die blau-en Blüm-chen im-mer sanft sein,

pp

-бе на-рву и с то-бой под кро-вом мир-ным жизнь я мир-но про-жи-
 fromm und gut, dir, Ma-ri-a, stets zu Eh-ren le-ben un-ter dei-ner

p

-ву, жизнь я мир-но про-жи-ву.
 Hut, le-ben un-ter dei-ner Hut!

rall. *[a tempo]*

pp

pp

* В некоторых изданиях *g*¹

2. Первоцвет

2. Die Schlüsselblumen

Frisch belebt [Оживленно, свежо]

leicht, mit halber Stimme [легко,

Вот тра-во - ю холм о-дел-ся,
Dort am grü-nen Hü - gel glän-zen

*p dolce**pp*

вполголоса]

а в тра-ве цве - ты вид - ны;
schmuk - ke Blüm - chen, schön wie Gold,

все у-лыб-кой их встре-ча - ют,
ih - nen sind, als Früh - lings - bo - ten,

ми - лых вест-ни-ков вес-ны. Пер - во-цве-та-ми зо-вут-ся, а - ро-мат как мед у них;
al - le Men-schen gut und hold. Schlüs - sel-blüm-chen ist ihr Na-me, und wie Ho-nig süß ihr Duft;

sehr einfach [очень просто]

хоть спе-шат цве-сти фи-ал-ки, но до-гнать не мо-гут их,
mit dem Veil-chen um die Wet-te wür - zen sie die lin - de Luft,

p

* В ряде изданий:



хоть спе - шат цве - сти фи - ал - ки, но до - гнать не мо - гут
mit dem Veil - chen um die Wet - te wür - zen sie die lin - de

ritard.

их.
Luft.

p[a tempo]

Ра - но, ра - но про - бу - ди - лись э - ти пер - вен - цы вес - ны,
Sie, des Len - zes er - ste Kin - der, sind gar frü - he schon er - wacht,

pp

до ве - сен - ней но - чи вста - ли из мо - гиль - ной глу - би - ны.
stie - gen aus des Gra - bes Dun - kel, eh' noch O - ster - mor - gen tagt.

sempre pp

О - томк - ну - ли зем - лю ми - гом, за - пест - ре - ли по хол - мам
Sie er - schlos - sen froh die Er - de bei des Len - zes er - stem Weh'n

и при - ход вес - ны ве - се - лой
und ver - kün - den, daß sich na - he

pp

воз - ве - сти - ли всем цве - там, и при - ход вес - ны ве - се - лой воз - ве - сти - ли всем цве -
al - ler Blü - ten Auf - er - stehn, und ver - kün - den, daß sich na - he al - ler Blü - ten Auf - er -

- там.
- stehn.

langsamer [медленнее]

Зна - ю, что с цве - та - ми вме - сте про - буж - да - юсь к жиз - ни я:
Die - se Blüm - chen laß ein Zei - chen, Him - mels - kö - ni - gin, dir sein,

p

серд - це б'єт - ся, б'єт - ся сно - ва, и тре - пе - щет грудь мо - я.
 daß ich freu - dig dir die Schlüs - sel weih' zu mei - nem Her - zens.schrein.

Вновь меч - ты в ду - ше про - сну - лись, ю - ной ра - до - сти пол - ны.
 Schlie - ße früh es auf zur Ti - gend, mach es jung an Schät - zen reich,

noch langsamer [еще медленнее]

Жизнь во - круг цве - тет и бле - щет, слов - но пер - ве - нец вес - ны,
 rein und gol - den laß es glän - zen, den be - scheid - nen Blüm - chen gleich,

dolceiss.

smorz.

жизнь во - круг цве - тет и бле - щет, слов - но пер - ве - нец вес - ны,
 rein und gol - den laß es glän - zen den be - scheid - nen Blüm - chen

smorz.

- ны!
gleich!

perdendosi

* В некоторых изданиях фермата поставлена над *es*¹, а не после него.

Слова Ф. РЮККЕРТА
Worte von F. RÜCKERT
Перевод С. Заяицкого*

** Langsam, leidenschaftlich (Медленно, страстно)

(1857)

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The vocal part is in a soprano or alto clef, and the piano part is in a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 2/4. The tempo and mood are indicated as "Langsam, leidenschaftlich" (Slow, passionately). The score includes various musical notations such as dynamics (p, f, ff, pp, cresc., mezza voce, rit., più rit., a tempol), articulation (accents, slurs), and phrasing marks. The lyrics are in both Russian and German. The Russian lyrics are written below the German ones. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Люб - лю те - бя, мой долг те - бя лю - бить;
Ich lie - be dich, weil ich dich lie - ben müss;

люб - лю те - бя, ты мне судь - бой да - на; люб - лю те -
ich lie - be dich, weil ich nicht an - ders kann; ich lie - be

- бя, чтоб век счаст - ли - вым быть; люб - лю те - бя,
dich nach ei - nem Him - mels - schluß; ich lie - be dich

ду - ша то - бой пол - на. Люб - лю я, как пве -
durch ei - nen Zau - ber - bann. Dich lieb' ich, wie die

* Эквиритмическая редакция.

** Обозначение темпа в автографе: Langsam, immer etwas zurückhaltend; в копии - Langsam.

*** Обозначение — по автографу.

p dolce- ток
Roсвой пышный куст;
se ih-ren Strauch,люб - лю я, как лу - на свой неж-ный
dich lieb' ich, wie die Son - ne ih-ren*pp**piu cresc.**pp*свет;
Schein;люб - лю
dich lieb'я,
ich,без те - бя мир ста - нет
weil du bist mein Le - bens -*pp**pp*пуст;
- hauch;люб - лю я,
dich lieb' ich,без те - бя мне жиз - ни нет.
weil dich lie - ben ist mein Sein.*ff**rit.**ff**ff**p**pp**molto rit.*без те - бя мне жиз - ни нет.
weil dich lie - ben ist mein Sein.

Ossia:

ff

* Примечание Листа в автографе: „То или другое окончание в зависимости от настроения – приподнятого или спокойного“.

В РЕКЕ ЦВЕТОВ ЛИЛЕИ...

DIE STILLE WASSERROSE

Слова Э. ГЕЙБЕЛЯ
 Worte von E. GEIBEL
 Перевод С. Заяицкого

(1860)

Schwebend, nicht zu langsam [Плавно, не очень медленно]

dolciss.
una corda

rit. *a tempo* *sotto voce*

В ре - ке цве - ток ли - ле - и
 Die stil - le Was - ser - ro - se

sempre pp

dolce

над си - нью волн цве - тет;
 steigt aus dem blau - en See,
 как снег, мер - ца - я, бли - ста - я,
 die Blät - ter flim - mern und blit - zen,
 гля - der

un poco rall. *a tempo*
pp *sempre dolciss.*

- дит он в ло - во вод. А в не бе
 Kelch ist weiß wie Schnee. Da gießt der

sempre pp *ppp* *sempre pp*

свет
Mond

лый
vom

ме
Him

сяц
mel

всю
all'

ночь над
sei nen

ним
gold

го
nen

рит
Schein,

и
gieht

прямо
al - le

в грудь
sei

ли
ne

ле
Strah

и
len

сво
in

и
ih

лу
ren

чи
Schoß

стре
hin

мит.
ein.

cresc. ed espr. molto

dim. smorz.

sempre una corda

ein wenig bewegter [немного подвижнее]

pp *legato* *dolce semplice*

gesprochen [говорящим]
*dolce*Чуть слыш - но бе - лый ле - бедь
Im Was - ser um die Blu - meиле - щет и
krei - set ein

pp

etwas zurückgehalten, geheimnisvoll [не -

бьет кры - лом,
wei - ßer Schwan:и песнь по - ет так
er singt so süß, so

pp *dolciss.* [colla parte] *sempre pp*

una corda *

много задерживая, таинственно] *poco cresc.*неж - но,
lei - se,пле - нясь
und schautноч - ным
die Blu -цвет.ком.
me an.

p

Он Er песнь singt по - et so süß, так неж - ho so lei - se

rit. *

rit.

Ossia: - gen ver -

un poco accel.

и весь ис хо дит в моль - gen ver -

rit.

rit.

dim. smorz.

- gehn.

dim. smorz.

Langsam [Медленно] sotto voce

- бе. - gehn.

Ли - ле - я, о ли - О Blu - ме, wei - se

smorz. pp

p

rit. *

rit.

rit. molto

- ле - я, по - нят - на ль песнь те - бе? Blu - ме, kannst du das Lied ver - stehn?

pp

dolce

pp

rit.

ТРИ ЦЫГАНА

DIE DREI ZIGEUNER

Слова Н. ЛЕНАУ
Worte von N. LENAУ
Перевод М. Павловой

(1860)

Langsam [Медленно]

The piano accompaniment consists of four systems of staves. The first system is marked 'Langsam [Медленно]' and features a melody in the right hand with a crescendo and a fermata, and a bass line with a marcato (p) marking. The second system includes a triplet in the right hand, a crescendo, and a fermata. The third system continues the triplet and includes a decrescendo (dim.) and a piano (p) marking. The fourth system features a melody in the right hand with a crescendo and a fermata, and a bass line with a marcato (p) marking. The piece concludes with a piano (p) marking and a fermata.

gesprochen (говорком)

Три цы_га_на у до_ро_ги в пыль_ной траве ле_жа_ли,
Drei Zi_geu_ner fand ich ein_mal lie_gen an ei_ner Wei_de,

а во_зок мой
als mein Fuhr_werk

The vocal melody is written on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs). The melody is marked 'p un poco marcato' and features a series of eighth notes. The piano accompaniment is marked 'p un poco marcato' and features a series of eighth notes.

cresc.

та-щил-ся вдаль ст-тяж к-шм гру-зом пе-ча-
 mit mü-der Qual schlich durch san-di-ge Hei-

cresc.

accel. *lunga*

-ли.
-de.

rf

Red. *Red.* *Red.* *lunga*

3 131313

*

Allegro vivace quasi presto

p

Стар-ший скрип-ку к пле-чу при-жал и иг-рал чуть фаль-
 Hielt der ei-ne für sich allein in den Hän-den die

8

pp un poco marc.

-ши - во- сам се - бя он у - слаж -
 Fie - del, spielt' um - glüht vom A - bend -

8

sempre p

Red.

дал тем ве се лым мо ти вом.
schein sich ein lu sti ges Lie del.

poco cresc. *dim.* *[pp]*

[]*

etwas langsam [несколько медленнее]

phlegmatisch, aber bestimmt [флегматично, но определенно]

Средний трубку ку-рил сво-ю, гля-дя, как дым клу-
Hielt der zwei-te die Pfeif' im Mund, blick-te nach sei-nem

mf *m. s.* *p*

бил-ся, Rau-che, так, как будто е-му в ра-ю
froh, als ob er vom Er-den-rund

rall. *f* *p* *pp* *smorz.* *mf*

* В автографе:

мир чу-дес-ный от-крыл-ся.
 nichts aus Glück-ke mehr brau-che.

8-----
 breit[широко]

f

marc.

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

lunga etwas zurückgehalten [немного сдержаннее]

sotto voce

Ну а
 Und der

8-----
lunga

rf

[p]
lunga *dolciss.*

Red. *Red.* *Red.*

тре-тий, тот слад-ко спал,
 drit-te be-hag-lich schlief,

p

и цим-ба-лы мол-ча-ли,
 und sein Cym-bal am Baum hing;

dim.

pp

sempre p

а стру-ны ве-тер
 ü-ber die Sai-ten

sempre ppp

Red. sempre una corda Red. *Red.* *Red.*

sehr weich [очень мягко]

лег-ко лас - кал,
 der Wind_hauch lief,

серд - це меч - ты лас -
 й - ber sein Herz ein

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

smorz.

ка
 Traum

ли.
 ging.

8

*ppp**pppp*

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ziemlich schnell [Довольно скоро]**betont* [акцентуруя]

3

Их дох - мо - тья бы - ли в ны
 An den Klei - dern tru - gen die

8

p

Ped.

ли,
 drei

чуть
 Lö

на плечах дер - жа - лись,
 cher und bin - te Flik - ken,

cresc. molto

* В автографе здесь еще помета Листа: „ironisch“ [иронически].

Ossia:



но над судьбо-ю
a - ber sie bo-ten
sehr stark betont [очень сильно акцентуруя]

Ossia:



те у - прям-цы сме-
Spott den Er - den - ge -

но над судьбо-ю всей земли
a - ber sie bo-ten trot-zig frei

те у - прям-цы сме-
Spott den Er - den - ge -

- я-лись-
-schik-ken.

breit [широко]

ten.

etwas langsamer [немного медленнее]
frei [свободно]

Так я по-нял: ко-гда судь-бой сужде-
Drei-fach ha-ben sie mir ge-zeigt, wenn das

p molto voce

deklamiert [декламируя]

но не ве-зе
Le-ben uns nach

ные, жизнь про-ку-ри, проспи, про-пой;
tet: wie man's ver-schläft, ver-raucht, ver-geigt,

твойот-
und es

rit.

вет ей-пре-зре-нье.
drei - mal ver-ach-tet.

ten.

ff ten.

hastig [порывисто]

f

dim.

[p]

Вариант окончания

hinträumend (мечтательно)

Дол-го е-ще под стук ко-лес в лу-чах: мне будут сниться
Nach den Zi-gei-nern lang' noch muß ich schau'n im Wei-ter-fah-ren,

p un poco pesante

[simile]

p

чер-ны-е коль-ца их во-лос и в лу-чах омуглы-е ли-
nach den Ge-sich-tern dun-ke-l-braun, nach den schwarz-lok-ki-gen Haar-

poco cresc.

p

morendo

-ца.
-ren.

* В автографе:

p

СНОВА РЯДОМ БЫТЬ С ТОБОЮ... WIEDER MÖCHT' ICH DIR BEGEGNEN

Слова П. КОРНЕЛИУСА
Worte von P. CORNELIUS
Перевод С. Заяицкого*

(1860)

Mäßig bewegt [В умеренном движении]

p

Сно - ва ря - дом быть сто - бо - ю, ви - деть сно - ва неж - ный лик...
Wie - der möcht' ich dir be - geg - nen, wie - der schau - en dei - nen Blick;

p dolce *dim.*

Пусть не - до - лог сча - стья миг,
a - ber was auch mein Ge - schick,

p *cresc.* *poco accel.*

бу - дешь ты все - гда мо -
dei - ne lie - be See - le

cresc. *lang[dolgo]* *rfz*

* Эквиритмическая редакция.

rit. a tempo

ей меч-то ю!
will ich seg- nen!

p *pp*

Рад у-кра-сить я цве-та-ми для лю-би-мой всё во-круг,
Le-ben möcht'ich dir zu Fü-ßen, Blu-men streu-en vor dich hin,

p dolce *dim.*

но вда-ли ты, ми-лый друг, я от-
a-ber, ob ich fer-ne bin, dei-ne

p *cresc.* *accel.* *cresc.*

Red.

дам те-бе лишь серд-ца пла-мя!
lie-be See-le will ich grü-ßen!

rit. a tempo

rfz *p* *pp*

Red.

etwas zurückgehalten

Я, быть может, жду на-
Blieb' ich e_wig auch ver-

[немного задерживая] poco rit.

etwas bewegter [немного под-

- прас_но, нас раз_лучат на_все_гда,-
- rie_ben, mei_nem reinsten Glück_ke fern,

всё ж ты бле_щешь,
dei_ne See_le

вижнее]

cresc.

как звез_да,
ist mein Stern,

лишь те_бя лю_

dei_ne lie_be

langsam [медленно]

- бить See я ле бу_ду страст_но.
See le will ich lie_ben!

ЮНОШЕСКОЕ СЧАСТЬЕ

JUGENDGLÜCK

Слова Р. ПОЛЯ
Worte von R. POHL
Перевод Г. Шохмана

(ок. 1860)

Sehr schnell und glühend [Очень быстро и пылко]

Пре - крас - на ю - ность - ле - тя - щий челн пль див - ный
O sü - ßer Zan - ber im Ju - gend - mut, du gold - ner

ку - бок, что жиз - ни полн! Нет да - ра вы - ше, нет
Be - cher voll Le - bens - glut! Kein Schmuck so köst - lich, so

чар светлей, нет в ми - ре бла - га те - бя ми - лей!
zau - berreich, kein Glück auf Er - den, das dei - nem gleich!

Где ю - ность и ра - дость сме - ша - лись в кро -
 Wo Ju - gend und Freu - de im Her - zens - ver -

Red. *Red. mit jedem Takt [каждый такт]*

hell, leicht [светло, легко]

-ви, там сча - стья о - би - тель, там цар - ство люб -
 -ein soll glück - li - che Lie - be die Kö - ni - gin

p leggiero *staccato*

-ви, там сча - стья о - би - тель, там
 sein, soll glück - li - che Lie - be die

ff

царст - во люб - ви.
 Kö - ni - gin sein.

ff *Red.* ** Red. [*]* *[Red.]*

dolce

Жи - во - му цве -
Die Blü - ten lockt

dim. *p*

Ed. mit jedem Takt
[каждый такт]

те - нье вес - на да - рит, и пти - цы ще -
al - le der Lenz her - vor, die Ler - che steigt

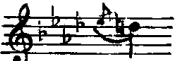
cresc.

бе - чут в лу - чах за - ра.
ju beind zum Licht em - por,
1313

piu mosso accel. *p*

Be - sen -
O - Son -

p *cresc.*

* В ряде изданий: 

** В автографе помета: „Трель не прерывать“.

не - е солн - це, в тво - ей стра - не
 - ne - der Lie - be im Früh - lings - schein,

цвет - ком и - ли пти - цей поз -
 mich laß dei - ne Blu - me, die

во - лья быть мне, цвет - ком и - ли пти - цей поз - во - лья быть
 Ler - che sein, mich laß dei - ne Blu - me, die Ler - che

мне.
 sein! 8-

Red. *cresc.* *p* *p* *più cresc.* *rfz* *p dolce* *f* *p* *p zart [нежно]* *pp*

* Так в авторизованной копии автографа. В ряде изданий этот аккорд отсутствует.

** Так в авторизованной копии. В ряде изданий здесь:

ЦВЕТOK И ЗАПАХ

BLUME UND DUFT

Слова Ф. ГЕББЕЛЯ
Worte von F. HEBBEL
Перевод С. Заяицкого

Вторая редакция
(1860)

Ziemlich langsam, innigst bewegt [Довольно медленно, сердечно]

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The piano part is in 4/4 time and features a slow, intimate tempo. The vocal part is in 4/4 time and features a slow, intimate tempo. The lyrics are in Russian and German. The piano part is marked *pp* and *una corda*. The vocal part is marked *p* and *[simile]*. The piano part is marked *pp sempre dolciss.* and *ppp*. The vocal part is marked *sempre pp*.

una corda

p

Цве - точ - ным а - ро - ма - том вес -
In Früh - lings Hei - lig - in te, wenn

[*simile*]

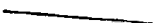
pp sempre dolciss.

ppp

- но ю в по - ле ты пле - нен, но
dir ein Duft an's Tief - ste rührt, da

sempre pp

не и - ши цвет - ка ты, ко - то - рым он рож -
su che nicht die Blu - me, der ihn ein Hauch ent -

* В ряде изданий вместо обозначения  поставлен акцент.

un poco rall.

lunga

rit.

ден. führt. По - ро́й и за пах да же та -
Der Duft lässt Ew' ges ah-nen, von

perdendosi *cresc. molto* *lunga*

Red. *Red.* ** Red.* *Red.*

rfz *p sotto voce*

ит все бе меч-ту и страсть; цве-ток же только ска-жет, что
un be-grenz-tem Le-ben voll; die Blu-me kann nur mah-nen, wie

cresc. molto *p*

Red. *Red.* ** Red.* *Red.*

он рожд-ен у-вять, что он рожд-ен у-вять,
schnell sie wel-ken soll, wie schnell sie wel-ken soll.

pp dolciss.

Red.

sehr ruhig verhallend [очень спокойно, замирая]

rall.

pp

Red. ** Red.* *Red.*

ЛЕЙСЯ, ЛЕЙСЯ, ВЗОР ЛАЗУРНЫЙ...

SCHWEBE, SCHWEBE, BLAUES AUG

Слова Ф. ДИНГЕЛЬШТЕДТА
Worte von F. DINGELSTEDT
Перевод С. Заяцкого

Вторая редакция
(ок. 1880)

Mäßig bewegt [В умеренном движении]

Лей - ся,
Schwe - be,

p dolce

una corda

sempre dolce

лей - ся, взор ла - зур - ный, лей - ся и гля - ди мне во - чи
schwe - be, blau - es Au - ge, schwe - be un - abwend - bar ob dem

rit.

страст - но; день ве - сен - ний, к не - бу взвей - ся, день ве -
mei - nen, ei - nen Früh - ling wirk und we - bz rings um

smorz.

a tempo

- сен - ний, день пре - крас - ный.
mich in lich - tem Schei - nen.

sempre dolce

Лей-ся, лей - ся, слад-кий го - лос, лей-ся
 Klin-ge, klin - ge, sü - ße Stim - me, klin-ge

в серд-це, песнь, вол-но - ю бур-ной, чтоб на
 an mein Herz im Ton - ge - wim-mel, trag auf

кры - льях э - той пе - сней
 dei - ner En - gel - schwin - ge

я у - мчал-ся в край ла - зур-ный.
 mich Ver - wan - del - ten gen Him-mel.

Etwas bewegter [Немного подвижнее]

Мрак да рил, то -
Jüngst noch Nacht und

un poco marc. p

ми - ли эи - мы - вдруг за рдел ся день неждан ный,
Win - ter war es; nun ist's plötz lich Tag ge - wor - den,

f *3.*

leg. *

день воз - ник, день и май,
Tag und Mai,

p

p dolce espr.

росо а росо аssel.

не - по - сти - жи - мый
ein win - der - ba - res

мир, *Sein* вол-шеб- ный и же-лан-
in Strah- len und Ak- kor-

f *fereso.* *f*

Ред. * *Ред.* * *Ред.*

- ный. *den!* *ritard.* *Tempo I* *p*
 Всю-ду ра- дость и ве-
Ü-ber-all ein Hoff-nungs.

p *smorz.* *p*

* *

-се-лье, *schil-ler,* всю-ду шум и го- вор веш- ний, ше-лест
ein ver-hei-ßend Früh- lings- wet- ter, Blü-ten.

ли- стьев, пти-чьи тре- ли, со-ло-вьи- ный свист вче-
-wel- len, Ler-chen-tril- ler, Nach-ti-gal- len-lust-ge-

poco rall.

dolce

-реш - нях. Дай же, дай вес - не бли -
-schmet - ter. Laß, o laß ihn nicht ver -

p dolce

-стать, зем.лю веч.но греть лу.ча - ми,
-gehn, die - sen letz - ten Lenz der Er - de,

cresc.

чтоб я мог вес - нувды - хать,
bis ich sei - ne Blü - men sehn,

мог у.пить.ся е - ё да - ра.ми.
sei - ne Fruch - te bre - chen wer - de.

f *p*

НАПЕВ МОЙ, ЛЕТИ...

Серенада

KLING LEISE, MEIN LIED

Ständchen

Слова И. НОРДМАНА
Worte von J. NORDMANN
Перевод Г. Шохмана

Вторая редакция
(ок. 1860)

Ziemlich schnell [Довольно быстро]

sotto voce
pp

ppp

una corda

Ha -
Kling

- пев мой, ле - ти Lied, над у - снув - шей зем - лей, но
lei - se, mein Lied, durch die schwei - gen - de Nacht, kling

ми - лой, мо - ей не спуг - ни ты по - кой. Чуть
lei - se, daß nicht die Ge - lieb - te er - wacht! Be -

слыш - но ты к ней в о - кош - ко вой - ди,
- hut - sam zu ih - ren Fen - stern hin - auf,

pp

будь не - жен и тих, e
kling lei - se, mein Lied, und

pp *ppp*

- е ты не бу - ди. Ha
wek - ke sie nicht auf! Kling

pp *un poco espr.*

- пев мой, ле - ти, будь
lei se, mein Lied, kling

sempre dolce mezza voce

не - жен и тих, и не спуг - ни
lei se und mild, daß die Ge - lieb

sempre pp

е - е по - кой, и не спуг - ни
- te nicht er wacht, daß die Ge - lieb

Red. *Red.* *Red.*

perdendo

е - е по - кой.
- te nicht er - wacht.

perdendo

Red.

Anmutig [Грაციозно]

fast gesprochen [почти говорком]

К ней мягко при-льни, слов-но к де-ре-ву
Um-schlin-ge sie sanft, wie die Ran-ke den

ppp

sempre dolce^{ss}.

* una corda

Red.

плющ
Baum

лю-бов-но при-пал
in Lie-be um-schlingt

среди зе-ле-ных
mit dem Blü-ten

Red.

Red.

*

rit.

куш,
- traum,

и сла-дост-но пой,
und sin-ge ver-zücht,

как по-ет со-ло-
wie die Nach-ti-gall

Red.

Red.

* В некоторых изданиях обозначение *una corda* отсутствует.

a tempo

вей,
singt,о - пья - ня
die der Roя цве - ты се - ре - на
se ein klin.gen.des Ständдой сво -
chen

Red.

Red.

*

Red.

ей.
bringl.Е - е не бу -
Er - wek - ke sie

pp

poco rfz

tre corde

Red.

*

sotto voce

ди,
nichtне тер - пе - ньем то - мим,
mit zu stür.mi.schem Gruß,о - сто - ро - ж - но сту - пай, как и -
tritt be - hut - sam nur auf, wie des

dolciss. ma un poco marc.

una corda

Red.

Red.

Red.

дет пи - ли
Pil - gersgrim к под
Fuß, derно - жи - ю хра - ма, что спит в но -
hin durch den hei - li - gen Tem - pel

poco cresc.

Red.

Red.

Red.

Red.

*

Red.

чи,
geht,и still ти - хий при
klin - ge deinвет пусть мо - лит - вой зву -
Gruß, wie ein lei - ses Ge -

Red.

Red.

Red.

*

* В некоторых изданиях вместо обозначения — на первой сексте стоит акцент.

- чит.
- bell

На -
Kling

poco cresc.

Red. Red. Red. Red. Red. *

Tempo I

pp

- пев мой, ле - ти над у - снув - шей зем - лей, но ми - лой мо -
lei - se, mein Lied, durch die schwei - gen - de Nacht, kling lei - se, daß

pp

Red. sempre una corda Red. Red.

- ей не спуг - ни ты по - кой! Чуть слыш - но ты к ней в о -
nicht die Ge - lieb - te er - wacht! Be - hut - sam zu ih - ren

Red. Red. Red. Red. Red.

acc.

- кош - ко вой - ди, будь не - жен и тих,
Feu - stern hin - auf, kling lei - se, mein Lied,

poco cresc.

Red. Red. Red. Red. Red.

* В некоторых изданиях вместо *d'* значится *cis*!

чуть слыш - но ты к ней во кош - ко вой -
be hut sam zu ih ren Fen stern hin

segundo il canto

- ди, не жен и тих,
- auf, lei se und mild,

smorz. pp

и не спуг - ни e e по - кой,
daß die Ge - lieb te nicht er - wacht,

и не спуг - ни e e по -
daß die Ge - lieb te nicht er -

кой. К лю би мой ле - ти,
- wacht. O wek ke sie nicht,

sempre dolciss.

* В некоторых изданиях обозначение *segundo il canto* отсутствует.

будь *bling* не - жен и тих, *Lied*,
 ja, lei - se und mild,
 и не спуг - ни e - e по - кой,
 daß die Ge - lieb te nicht er - wacht,
 и не спуг - ни e - e по - кой!
 daß die Ge - lieb te nicht er - wacht!
 rit.
 perdendo

un poco espr.
sempre più p
perdendo
ppp
 [rit.]

8

НОННЕНВЕРТ*

NONNENWERTH

Слова Ф. ЛИХНОВСКОГО

Worte von F. LICHNOWSKY

Перевод Г. Шохмана

Quasi allegretto**

Вторая редакция

(ок. 1860)

p *p* *espr.* *smorz.*
Ad. * *Ad.*

p
 Там, где плещут Рей - на вол - ны, сто - ит мо - на - стырь без - молв - ный, и в стра -
 Ach, nun taucht die Klo - ster - zel - le ein - sam aus des Was - sers Wel - le, und ich
p
Ad. mit jedem Takt [в каждом такте]

mezza voce *p*
 - да - ньях из - ны - ва - я, тчет. но к сте - нам я взы - ва - ю. Здесь не
 seh in mei - nem Schmer - zen, daß die Zel - le fremd den Her - zen! Nicht die
Ad.

бу - дер мне от - ра - ды, здесь не ма - нит зе - лень
 Bur - gen, nicht die Re - ben ha - ben ihr den Reiz - ge -
dolciss.
una corda * *Ad.* * *sempre dolce* * *Ad.* *

* Остров на Рейне с бенедиктинским монастырем XII века.

** В копиях автографа: Andantino.

© Издательство „Музыка“, 1982 г. Перевод

Музыкальный фрагмент, состоящий из пяти систем. Каждая система содержит вокальную партию (верхняя линия) и фортепианную партию (нижняя линия). Музыка написана в тональности B-flat major (два бемоля) и 3/4 такта. В начале каждого раздела фортепиано играет арпеджио.

Система 1: Вокал: са да, ни ру и ны зам ков; ge ben, nicht die win der glei che. Фортепиано: *Red.* *poco cresc.* *

Система 2: Вокал: ста рых, ни древ них ска за ний ча; La ge, nicht Ro land und sei ne Sa. Фортепиано: *f* *rfz* *** poco rall.* *f* ** tre corde* *Red.* *

Система 3: [a tempo] nicht schleppend [не затягивая] Вокал: ры, и лу гов род ных про; ge, nicht die Wie ge deut scher. Фортепиано: *p* *Red.* *Red.*

Система 4: Вокал: сто ры, не лас ка ют боль ше; Gan en, die von hier ich kann er. Фортепиано: *Red.* *Red.*

Система 5: poco a poco accel. Вокал: взо ра, - весть о; -schau - en; denn des. Фортепиано: *cresc.* *Red.* *Red.*

* В некоторых изданиях обозначение *tre corde* отсутствует.** Обозначения *poco rall.* и *nicht schleppend* проставлены по копиям автографа. 11832

- сен ний злоб - ный ве тер и бу -
Herb - - - - - stes küh - le Win - - - - - de und des

Red. *cresc.* *Red.* *più cresc.*

- ра нов зим - них пле ти в дверь сту -
Win - - - - - ters eis' - ge Rin - - - - - de roch - ten

Red. *più cresc.* *Red.* *f*

- чат.
an.

accel. *f* *3* *8* *8* *8* *f*

И скры-лась та, и скры-лась
Sie muß - te flieh'n, sie muß - te

rit. *dolce* *dim.* *dolciss.* *pp*

una corda *Red.*

та, с кем ис - чез ла кра - со -
flieh'n, die den Zau - ber hat ver -

Red. *Red.*

- та э-той ке - лья, где не в си - лах пре-воз-
 - lie - hen die-ser Zel - le, die im - fan - gen hält der

simile

Red mit jedem Takt [в каждом такте]

- мочь я дум у - ны - лых. Я од - на долж-на то -
 Rhein mit Lie - tes - ban - gen. Soll al - lein den Schmerz ich

- мить - ся, од - на в тес - ных сте - нах бить - ся. Блес-
 tra - gen, al - lein mit der Zel - le kla - gen, wird

sotto voce
p

- нет ли мне луч на-деж - ды, иль на-век у-молкну
 sich zu mir Hoff-nung nei - gen, sol - len mei - ne Lie - der

pp

schwungvoll [с большим подъемом]

преж де? Пусть зву-чит пос-лед-ней пе-сней
schwei gen? *Dies, das letz - te mei-ner Lie - der,*

perdendosi *ppp*

зов мой: „О, вер - нись же, друг чу - дес - ный,
ruft dir: Kom - me wie - der, kom - me wie - der, друг чу - дес -
kom - me wie -

Red. *accel.* *rall.*

ный!“ Пусть зву-чит пос-лед-ней пе-сней
- der! *Dies das letz - te mei-ner Lie - der*

dolce *Red.* *

зов мой: „О, вер - нись же, друг чу - дес - ный,
ruft dir: Kom - me wie - der, kom - me wie - der, друг
kom -

Red. *

чу - дес - ный!“
- me wie - der!

pp *Red.* *

ДОЧЬ РЫБАКА

DIE FISCHERSTOCHTER

Слова К. КОРОНИНИ
 Worte von K. CORONINI
 Перевод Г. Шохмана

(1871)

Allegretto *dolce*

Ры - бач - ка над во -
 Die Fi - schers.toch - ter

p legato

-дой си - дит,
 sitzt am Strand,

за - бь - в про сеть, в мо - ре гля -
 es liegt das Netz ihr in der

- дит,
 Hand,

гла - за пол - ны
 der Blick schweift hin

sempre dolce *un poco espr.*

**rall.*

тре во ги.
 ins Wei - te

dim.

* В некоторых изданиях *rall.* отсутствует.
 © Издательство „Музыка“, 1982 г. Перевод

più mosso *mf*

„O чай - ка,
O Schwal - be,

smorz.

3 2 2 8 4

Red.

ми - ла - я сест - ра, ты об - го - ня - ешь все вет -
sie - he, zieh' ge - schwind, du bist ja schnell - ler als der

cresc.

* Red.

- ра, хра - ни е - го, хра - ни е - го в до -
Wind, ge - lei - te ihn. ge - lei - te ihn, ge -

f *f*

4 2 1 2 3

* *lunga*

- по - ре!“ lei - tel

lunga *p*

lunga *p*

Red.

* Red.

* Обозначение *lunga* в ряде изданий отсутствует.

langsam [медленно]

мач - ты юн - га смот - рит вдаль, в е - го ду - ше ца - рит пе - чаль, и серд - це
 Schiffs - jung steht am Mast ge - lehnt, sein Her - ze schlägt, sein Her - ze sehnt sich an das

рвет - ся к ми - лой,
 Land zu - rück - ke;

и und

сле - зы - веч - ный знак раз - лук, го - рест - ный
 ei - ne hei - ße Trä - ne hängt, vom bit - tern

знак сер - деч - ных мук -
 Her ze - leid ge - tränkt,

un poco rall.
 dim.

ту - ма - нят взор у - ны - лый.
 an sei - nem trü - ben Blick - ke.

„Сне - ши, о чай -
O treu - e Mö -

1 2 3

4.

Ped.

- ка, в даль - ний край и
- we, eil' zu ihr, er -

Ped.

Ped.

мой при - вет ей де - ре - дай,
- zähl' er - zähl - le ihr - von mir,

Ped.

Ped.

ле - ти стре - лой над мо - рем. Ска -
ihr seid ja schnell wie Blit ze. Sag'

Ped.

Ped.

rit.

P dolce

- жи, что я гру - шу о ней,
ihr, ich sei in Got - tes Hand,

се - бе гнез - до у ми - лой
und bau_e dir ein Nest am

dim.

Ped.

Ped.

свей,
Straud,

хра - ни е - ө,
be - schüt - æ sie,

хра -
be -

ни е - ө
schüt - æ sie,

от го рял
be - schüt æl

lunga
dim.

lunga

Кру - же - нье туч гро -
Am Him - mel ei - ne

зит бе - дой,
Wol - ke zog,

по - мча - лась чай - ка над во - дой - люб - ви го - нец бес -
die Schwal - be schoß, die Mö - we flog, den Auf - trag zu be -

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

agitato ed accel.

сон - ный. Ho
stel - len. Die

cresc. molto *cresc. molto*

гроз - ный шторм сильней ре - вет, и
Wol - ke wir - de zum Or - kan, das

accel.

гиб - нет бриг в пу - чи не вод! Ни
Schiff ver - schlang der O e - an! Er -

sfz

сло - ва ей, о вол - ны!
zählt es nicht, ihr Wel - len!

ff

6*

viel langsamer [значительно медленнее]

p

Но тай - ну, что хра - нит вол - на, у - зна - ет всё рав -
 Doch was die Wel - le nicht er - zählt, das bleibt ihr e - wig

p

- но о - на: лю - бовь не о - ши -
 nicht ver - kehrt, die Ah - nung hat ge -

rit.

noch langsamer [еще медленнее]

- бет - ся. Не смо - гут сле - зы ей по - мочь,
 - spro - chen. Und wenn das Au - ge trä - nen - leer,

mf *un poco marc.*

и ста - нет жизнь со - всем не - вмо - чь, и серд - це ра - зо -
 dann wird das Le - ben gar zu schwer, das Her - ze ist ge -

rit.

- бет - ся. *dim.* *pp*
 - bro - chen.

Слова Э. КУ

Worte von E. KUH

Перевод М. Павловой

(1874)

Ziemlich langsam, schwebend
[Довольно медленно, как бы в парении]

p sempre legato
Red. una corda

Red. * *Red.* *Red.* *Red.*

p

Как чист и пре - кра - сен ваш звон, ко - ло - ко -
Ihr Glock - ken von Mar - ling, wie brau - set ihr so

Red. *Red. mit jedem Takte [в каждом такте]*

ла!
hell;

Me - ло - ди - я
ein wok - li - ges

p

ва - ша, как не - бо, свет - ла. Ваш
Läu - ten, als sän - ge der Quell. Ihr

dim.

ГО ЛОС ЛЕ - ТИТ К НАМ МЭ ДАВ
Glock *ken von Mar ling, ein heil'*

- НИХ вре - мен; ПУСТЬ НАС О - КРУ - ЖА - ЕТ ТОТ
- ger Ge - sang *im - wal - let wie schüt - zend den*

бла - ГОСТ - НЫЙ ЗВОН.
welt - li - chen Klang.

Возь - ми - те ме - ня вы в по - ю - щий по - ТОК
Nehmt mich in die Mit - te der tö - nen - den Flut,

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

и ду - шу хра - ни - те от празд - ных тре -
 ihr Glok - ken von Mar - ling, be - hü - tet mich

- вог, и ду - шу хра - ни - те от празд - ных тре -
 gut, ihr Glok - ken von Mar - ling, be - hü - tet mich

- вог, и ду - шу хра -
 gut, ihr Glok - ken von

росо а росо rit.
 и ду - шу хра -
 ihr Glok - ken von

- ни - те от празд ных тре - вог,
 Mar - ling, be - hü tet mich gut,

от праздных тре - вог!
 be - hü - tet mich gut!

perdendo

11832

И МОЛВИ ТАК...

UND SPRICH

Слова Р. БИГЕЛЕБЕНА
Worte von R. BIEGELEBEN
Перевод А. Машистова

(1874)

Langsam [Медленно]

Глянь в даль мор - ску - ю, что в лу - чах за - ри свер.
Sieh auf dem Meer den Glanz der ho - hen Son - ne

ка - ет, взор свой об - ра - ти к вол - нам, что воз - ле скал иг -
lie - gen, sieh ü - ber die Wo - gen hin, die lei - sen Spiels sich

ра - ют, в них свети те - ни, сме - ня - я друг дру - га, та - ют,
wie - gen, zahl - lo - se Lich - ter und zahl - lo - se Schat - ten flie - gen,

и го - рю мол - ви так: ты те - нь на вла - ге пен - ной, и
und sprich zu dei - nem Leid: Du klei - ne, dun - kle Wel - le, und

* В ряде изданий не *g*, а *f*. В автографе и в издании Franz Liszt-Stiftung - *g*.

© Издательство „Музыка“, 1982 г. Перевод

сча - стью мол - ви
sprich zu dei - nem

так:
Glück:

ты иск - ра жиз - ни брешной,
Du Glanz an flücht - ger Stel - le,

и не - бу мол - ви так:
und sprich zu dei - nem Gott:

ты веч - ный
Du ew' - ge

свет все - лен - ной,
Son - nen - hel - le,

ты веч - ный
du ew' - ge

свет все - лен - ной!
Son - nen - hel - le!

БЕЗМОЛВЕН БУДЬ

SEI STILL

Слова Г. ШОРН

Worte von H. SCHORN

Перевод С. Заяцкого

(1877)

Langsam [Медленно]

Как трудно нам на свете жить, нет больше тех, ко-
 Ach, was ist Le-ben doch so schwer, wann, was du lieb hast,

го лю-бить. Без-мол-вен будь, мол-чи-та-ков твой путь!
 ist nicht mehr: a-ber sei still, sei still; weil Gott es will!

О, как ужа-сен смерт-ный час, как го-рек плач лю-
 Ach, was ist Ster-ben doch so schwer, wann, was du lieb hast,

быв-ших нас. Без-мол-вен будь, мол-чи-та-ков твой путь!
 weint um-her: a-ber sei still; sei still; weil Gott es will!

* В большинстве изданий: *mp*. В автографе: *p*.

** Аппликатура по автографу.

О, жизнь, смерть тех не стра - шит, в чем
 Ach, Le - ben, Ster - ben wär nicht schwer, wenn

серд - це ти - хий мир ца - рит, в чем серд - це ти - хий мир ца - рит. Без - мол - вен
 in - ser Herz nur stil - le wär, wenn in - ser Herz nur stil - le wär. Dar - um sei

будь - та - ков твой путь, без - мол - вен будь - та - ков твой путь.
 still, weil Gott es will, dar - um sei still, weil Gott es will,

Мол - чи - та - ков твой путь!
 sei still, weil Gott es will.

mf *rit.* *lunga* *p* *lunga* *p* *pp*

* В большинстве изданий: *mf*. В автографе: *f*.

МЕРТВЫЙ СОЛОВЕЙ

DIE TOTE NACHTIGALL

Слова Ф. КАУФМАНА
 Worte von Ph. KAUFMANN
 Перевод М. Павловой

Вторая редакция
 (1878)

Andantino



poco rall.



В но - чи нам серд - це те - шить
und nun mir dich die Er - de

не сней. На прас - но ма - тус -
dek ken! Dein Müt - ter - lein sucht

p *p*

- ка зо - вет из ро - щі всю ночь до зорь - ки!
bang sein Kind, wie fehlst du im Kreis der Klei - nen!

О на ди - тя на - прао но ждет, тос -
Es weint sich fast die Au gen blind, wie

And. *

- ку ет, ах! тос - ку ет
trau rig, ach! wie trau rig!

And. * *And.*

и пла - чет горь_ко, и пла_чет горь_ко. При -
 Das ist zum Wei_nen, das ist zum Wei_nen. Und

p

Ossia:

- дет вес_на, и в лун_ной мгле не_чаль_но
 wenn der Früh_ling nun er_wacht mit sei_ner

dolce

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

со_ло_вей за_сто_нет, не_чаль_но со_ло_вей за_
 Nach_ti_gal len Lie_dern, mit sei_ner Nach_ti_gal len

- чаль_но со_ло_вей за_сто_нет, не_чаль_но
 sei_ner Nach_ti_gal len Lie_dern, mit sei_ner

cresc. molto

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

- сто *Lie* нет, *dern,*
 со - ло - вей *Nach - ti - gal* за - сто *len Lie* нет, *dern,*
 но бу - дешь ты ле - жать в зем - ле: *dann schläfst du still in Gra - bes Nacht,* и зов *und ach!*
 тос - ки *kein Ruf* те - бя не тро - нет, *er - weckt dich wie - der,* о *du*
 бед - ный птен - чик *ar - me, klei - ne* со *Nach* ло - вей! *ti - gall!*

ad lib.
Red.
rit.
p
Red.

СЧАСТЛИВЫЙ

DER GLÜCKLICHE

Слова А. ВИЛЬБРАНДА
Worte von A. WILBRAND
Перевод С. Заяцкого

(ок. 1879)

Sehr bewegt und leidenschaftlich [Оживленно и страстно]

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in B-flat major, 4/4 time, marked 'Sehr bewegt und leidenschaftlich'. The piano part features arpeggiated chords and a bass line with fingerings and pedaling marks. The vocal part enters with the lyrics 'Как блещет весь мир в закатный час, как тучки нежные' (Wie glänzt nun die Welt im Abendstrahl und ihre Wolken). The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. The lyrics continue: 'но ласкают взор! Огнями златыми вершины на зажглась,' (ken so göldig schön! Wie glühend die Felsen, wie duftet das Tal,). The piano part includes a 'cresc.' marking. The final section is marked 'poco rit.' and 'a tempo', with lyrics 'пахнет влагою с дальних озер. О, как сердце стучит' (und die schimmern den, schlummern den Seen. Und wie jauchset das). The piano part concludes with a final chord and a 'Ped.' marking.

Lyrics:

Как блещет весь мир в закатный час, как тучки нежные
Wie glänzt nun die Welt im Abendstrahl und ihre Wolken
но ласкают взор! Огнями златыми вершины на зажглась,
ken so göldig schön! Wie glühend die Felsen, wie duftet das Tal,
пахнет влагою с дальних озер. О, как сердце стучит
und die schimmern den, schlummern den Seen. Und wie jauchset das

чит, как грудь мо - ю ба - ю - ка - ют де - сны по - лей, и
 Herz, wie tönt und rauscht im Bu - sen der gold - ne Ge - sang, wie

Red. 5 *

cresc.

я о - пья - нен - ный сто - ю и смот - рю на бле - щущий мир от -
 steh' ich ver - wan - delt wie schau ich be - rauscht die leuch - ten - de Welt ent -

cresc. molto *ff*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.*

Schneller und immer feuriger [Скорее и все более пылко]

ней!
 lang!

O ра - дость мо -
 O wach - se du

mf

Red. *

я, во мне ра - сти, о, раз -
 fort, du Schwin - gen - lust, o, du

cresc.

Red. * *Red.* *Red.*

лей - ся по всем серд - цам!
 schwel - len de Le - bens - glut,

ff

Red. *Red.* *

О грудь, при -
 seit die - se

Red. *Red.* *

льни к дру - гою гру - ди,
 Brust an ih - rer Brust,

у - ста к дру - гим
 seit Mund an Mund

p

f *p*

Red. *

- стам!
 - ruht.

p

Red. * *Red.*

ХОТЕЛ ТЕБЕ ВЕНОК СПЛЕСТИ Я...

EINST

Слова Ф. БОДЕНШТЕДТА
 Worte von F. BODENSTEDT
 Перевод С. Заяицкого

(ок. 1879)

Allegretto

First system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a rest, followed by the lyrics 'Хо - тел те - бе ве -' and 'Einst wollt ich ei - nen'. The piano accompaniment (grand staff) features a melody in the right hand with various fingering numbers (3, 1, 5, 3, 3, 1, 4, 2, 2, 1, 3, 1, 3, 1, 5, 3, 3, 1, 4, 2, 2, 1, 4, 2) and a bass line starting with a rest. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics include 'p' and 'p dolce'.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics '-нок спле - сти я, но роз ни - где не мог най - ти' and 'Kranz dir win - den und konn - te kei - ne Blu - men fin -'. The piano accompaniment continues with similar fingering. The tempo is marked 'poco rall.'.

Third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'я. - den! Вот пыш ный я со - рвал бу - кет -' and 'Jetzt find ich Blu - men fern und nah,'. The piano accompaniment includes the marking 'sempre p'. The system ends with a repeat sign and a fermata.

Fourth system of the musical score. The vocal line concludes with the lyrics 'ах, но те - бя те - перь уж нет! -' and 'ach! a - ber du bist nicht mehr da!'. The piano accompaniment features a final melody in the right hand and a bass line. The system ends with a repeat sign and a fermata.

К ЭДЛИТАМ

AN EDLITAM

Слова Ф. БОДЕНШТЕДТА

Worte von F. BODENSTEDT

Перевод Г. Шохмана

(ок. 1879)

Mäßig bewegt [В умеренном движении]

mf

mf

Как звезд-ный луч си-я-я, во-
In mei-nem Le-bens-rin-ge bist

dim. *p* *p*

шла ты в жизнь мо-ю, и пе-сни, что сла-га-ю, я лишь те-
du der E-delsstein und al-les, was ich sin-ge, sing ich nur

f *p*

бе-од-ной по-ю.
dir, nur dir al-lein.

f *p*

Red. *

Red. *

nicht schleppend [не растягивая]

p

Ты по-мнишь, как сжима-лось коль-цо го-ря-чих
 Einst hielt ich dich um-wun-den mit ju-gend-star-kem

cresc.

рук? Пусть ю-ность прочь у-мча-лась - люб-
 Arm; die Ju-gend ist ent-schwin-den, doch

cresc.

Red. *

лю-те-бя, мой друг.
 schlägt mein Herz noch warm.

rfz

Red. * Red. *

Rasch und feurig [Быстро и пылко]

f

Как звезд-ный луч си-я-я, во-шла ты
 In mei-nes Le-bens Rin-ge bist du der

ff *meno f*

Red. * Red. * Red. * Red. *

cresc.

В ЖИЗНЬ МО - Ю, И НЕ СНИ, ЧТО СЛА - ГА - Ю, ПО - Ю
E - del - stein, und al - les, was ich sin - ge, sing ich

cresc. molto

те бе, nur dir,

mf
 те бе од - ной ПО - Ю,
 sing ich nur dir al - lein,

p

rall.
 те бе ПО - Ю!
 nur dir al - lein!

*Red. **

МОЛИТВА

GEBET

Слова М. ЛЕРМОНТОВА

Перевод на немецкий Ф. Боденштедта

Worte von M. LERMONTOW

Deutsche Übersetzung von F. Bodenstedt

(ок. 1879)

Langsam [Медленно]

В ми - ну - ту жи - з - ни
In Stun - den der Ent -

труд - ну - ю тес - нит - ся ль в серд - це грусть: од - ну мо - лит - ву чуд - ну - ю твер -
- tu - ti - gung, wenn's gar zu tri - be geht, gibt Trost mir und Er - tu - ti - gung ein.

- жу я на - и - зусть. Есть
win - der - süß Ge - bet. Sein

си - ла бла - го - дат - на - я в со - зву - чье слов жи - вых, и дышит не - по -
hei - lig Wort, so wei - ke - voll, so voll von Le - ben tönt; es fühlt mein Herz sich

* В некоторых изданиях обозначение *una corda* отсутствует.** В некоторых изданиях обозначения  и акцентов нет.

dim.

на-я, свя-та я пре-дсть в них.
 rei-e-voll, be-se ligt und ver-söhnt.

* Red. * Red. *

p

О ду-ши как бре-мя ска-тит - ся, со-
 Aus mei-ner Brust der Zwei-fel scheu, wie

p

(lunga) Viel langsamer [значительно медленнее]

-мне-нье да-ле-ко- и ве-рит-ся, и пла-чет.
 ei-ne Last ent-weicht. *(lunga)* Ich wein aufs Neu, ich glaub aufs

(lunga) *p*

5 3 2 1

Red. * Red. * Red. * Red. *

(lunga) *p*

-ся, и так легко, и так легко, лег-ко.
 Neu, mir wird so leicht, mir wird so leicht, so leicht.

(lunga) *pp*

(lunga) *p dolce* *pp*

Red. Red.

* В некоторых изданиях вместо  значатся акценты.

** В рукописи фортепианная партия изложена так:

rall.

1 2 3 4 1 2 3 4

Red. *

ТЫ

BIST DU!

Слова Е. МЕЩЕРСКОГО
Worte von E. MESTSCHERSKY
Перевод М. Павловой

Вторая редакция
(1879)

Andante

mf una corda

3 4 2 1 3 2 1 2 1

Andante

mf una corda

С веч - ной вес - но - ю, вес - ной зо - ло - той,
Mild wie ein Luft - hauch, ein Luft - hauch im Mai,

p dolce sempre legato

с вет - ром ле - тя - щим, ле - тя - щим в про - стор,
rein wie die Per - le, die Per - le im Meer,

сне - бом не тлен - ным, не - тлен - ным, как Рим,
klar wie der Him - mel, der Him - mel in Rom,

Ped.

* Ped.

* Ped.

о лу - ной в пол - лу ные те -
so still wie die Mond - nacht bist

p *dolciss.*

Ред. * Ред. * Ред. * Ред. *

- бя срав - ню.
du, bist du.

mf

Ред. * Ред. * *tre corde*

Ты хо - лод - не - е аль - пий - ско - го
Kalt wie der Glet - scher, der Glet - scher der

f

Ред. *

льда, не - ко - ле - би - мей гра - нит - ной ска - лы,
Alp, fest wie der Fel - sen, der Fels von Gra - nit,

mfz

Ред. * Ред. * Ред. *

un poco rall.

p

гла - ди о - зер - ной спо - кой - ней твой лик, -
ru - hig wie's Was - ser, das Was - ser im See,

dolciss. dim.

p

una corda

Ped.

* *Ped.*

* *Ped.*

1 2 *

как бог,
wie Gott

не по - нят на
un - er - gründ lich

Ped.

* *Ped.*

* *Ped.*

* *Ped.*

мне
bist

ты!
du!

p

* *Ped.*

p dolce

Слов - но в си - я - нье,
Denn aus den Sphä - ren,

dim.

pp legato sempre

Ped.

в си - я - ные лу - чей,
den Sphä - ren des Lichts,

слов - но из све - та
denn aus den Wel - ten

люб - ви
der Schön -

cresc.

[*] *Red.*

*

и вос - тор - га, слов - но с чу - дес - ных, чу - дес - ных вы -
heit und Lie - be, denn aus den Hö - hen, den Hö - hen des

sempre più cresc.

Red.

*

Red.

*

Red.

*

- сот
Alls,

ко мне при - хо - дишь,
denn aus den Tie - fen,

и све - тел как
den Tie - fen des

Red.

*

Red.

*

Red.

*

Red.

*

день
Seins

твой
kommst

взор!
du!

ff

Red.

*

Red.

*

Red.

*

un poco rit.

*p*Слов - но в си -
Denn aus den*dim.**p dolce*

Ped.

*

Ped.

*

Ped.

*

- я - нье, в си - я - нье лу - чей и - дешь ты и
Sphä - ren, den Sphä - ren des Lichts, der Schön - heit und

Ped.

*

Ped.

*

rit.

све - тел твой взор, твой
Lie - be kommst du! kommst

3

4

2

5

3

1

*a tempo*взор!
du!*perdendo*

Ped.

*

Ped.

ТАЙНА ЛЮБВИ

WAS LIEBE SEI?

Слова Ш. ХАГН

Worte von Ch. HAGN

Перевод Дм. Седых

Первая версия

(1844)

Allegretto

dolce grazioso

The piano introduction is in D major, 2/4 time. It features a treble and bass staff. The treble staff has two sixteenth-note triplets marked with a '6' and a slur. The bass staff has a long note in the first measure, followed by rests and then a triplet of eighth notes in the final measure.

gesprochen, scherzend [говоряком, шуточно]*poco rit. il tempo**espr., appassionato*

- Тай - ну люб-ви, по-эт, ты мне по-ве-дай!
 Dich - ter! was Lie-be sei, mir nicht ver-keh-le!

- Знай, о
 Lie - be

друг, лю-бовь - ды - ха - нье по - э - та.
 ist das A - tem - ho - len der See - le.

- Чем же мил по - це - луй, ска - жи ско - ре - е!
 Dich - ter! was ein Kuß sei, du mir ver - kün - del

- Чем сладостней он, тем душой мы свет -
 Je kür - zer er ist, um so grö - ßer die

- ле Sün - де, ду - шо - ю
 Sün - de, die Sün - de, die Sün - de,

све - те - el
 die Sün - de!

vivamente

Ossia più facile:

ТАЙНА ЛЮБВИ

WAS LIEBE SEI?

Слова Ш. ХАГН

Worte von Ch. HAGN

Перевод Дм. Седых

Вторая версия

(ок. 1855)

Allegretto scherzando

gesprochen [говорком]

- Тай - ну люб - ви, по - эт, ты мне по - ве - дай!
 Dich - ter! was Lie - be sei, mir nicht ver - heh - le!

p leggiero

langsamer [медленнее]

dolce

a tempo

- Знай же, что лю - бовь - ды - ха - нье по - э - та.
 Lie - be ist das A - tem - ho - len der See - le.

pp

accel.

- Тай - ну по - це - лу - я от - крой ско - ре - е!
 Dich - ter! was ein Kuß sei, du mir ver - kün - del

p

- Чем
 Je

rit.

сла - дост - ней он, тем ду - шой мы свет - ле - е!
 kür - zer er ist, um so grö - ßer die Sün - del

dolce

ТАЙНА ЛЮБВИ

WAS LIEBE SEI?

Слова Ш. ХАГН

Worte von Ch. HAGN

Перевод Дм. Седых

Третья версия

(ок. 1879)

Allegretto

Allegretto

p

3 1 6 2 4 6 3

scherzend [шутливо]

p

-Тай-ну люб-ви, по-эт, ты мне по-ве-
 Dich-ter! was Lie-be sei, mir nicht ver-keh-

un poco rall.

- дай!
 - le!

- Знай, о друг, лю-бовь-ды - ха - нье по -
 Lie - be ist das A - tem - ho - len der

22.

*

un poco rit. *p*

- э - та.
See - le.

- Тай-ну люб-за-нья мне
Dich-ter! was ein Kuß sei,

Ped. * Ped. * Ped. *

rasch [быстро]

от-крой ско-ре - е!
du mir ver-kün - del

- Чем дол-ше о - но,
Je kür-zer er ist,

Ped. *

тем ду - шой мы свет - ле - е!
um so grö-ßer die Sün - del

Ped. *

ПОКИНУТА

VERLASSEN

Слова Г. МИХЕЛЯ
Worte von G. MICHELL
Перевод С. Заяцкого

(1880)

Langsam [Медленно]



Весь мир хо-лод - ным стал во-круг - у - шло, у - рас - ло
Mir ist die Welt so frei - den-leer, so kalt, als soll - te



солн - це вдруг, лу - чи во мра - ке пря - ча; у - вы, по - ки - нул
nim - mer-mehr die Son - ne wie - der schei - nen; seit ich sein Au - ge



Ped. [*]

друг ме - ня, то - мит - ся го - рем грудь мо - я, и
nicht mehr seh, ist mir im Her - zen gar zu weh. Ich



Ped.

*

un poco agitato

пла - чу, ах, я пла - чу. Ведь я не зна - ю, чем пре - льщен,
 wei - ße, ach! miß wei - ßen. Weiß nicht, was ihn zum Wan - dern trieb,

sempre p

в путь да - ле - кий пу - стил - ся он, не вняв мо - им сте - на -
 weiß nur, daß ich ver - las - sen blieb zum Trau - ern und zum Lei -

Ad. *

- ньям; од - но лишь твер - до зна - ю я, что встре - чу смерть, е -
 - den; weiß nur daß ich bis an das Grab ihn e - wig lieb im

- го лю - бя, и пла - чу, ах, я пла - чу.
 Her - zen hab. Ich wei - ße, ach! miß wei - ßen.

Ad. *

* В некоторых изданиях по аналогии с вокальной партией вместо ——— стоит ———.

Ruhig aber nicht schleppend [Спокойно, но не растягивая]

Ко - гда вос - хо - дит яс - ный день, ко - гда на мир нис -
 Und wenn die Sonn' im Mor - gen steigt, und wenn der Tag zum

dim.

- хо - дит тень, я вдаль гля - жу и пла - чу. О,
 Schlum - mer neigt, zum Him - mel will ich wei - nen, daß

ес - ли б он вер - нул - ся вновь, чей взор во мне за - жег лю - бовь!
 er mir einst ihn wie - der - gibt, der mir das Herz so schwer be - trübt.

Etwas langsamer als vorher [Немного медленнее, чем раньше]

Я пла - чу, ах, я пла - чу...
 Ich wei - ne, ach, muß wei - nen.

ДНЕВНЫЕ ЗВУКИ ЗАМОЛКАЮТ ... DES TAGES LAUTE STIMMEN SCHWEIGEN

Слова Ф. СААРА
Worte von F. SAAR
Перевод А. Машистова

(1880)

Langsam [Медленно]

p

Днев - ны - е зву - ки за - мол -
Des Ta - ges lau - te Stim - men

Dasselbe Zeitmaß [В том же темпе]

rit.

a tempo

вслед уй - дет и он.
dies der Son - ne nach.

За -
Noch

Sehr ruhig, aber nicht schleppend [Очень спокойно, но не растягивая]

- KAT e - ще го - рит, пы - ла - я в вы -
leuch ten ih - re Pur - pur - glu - ten ит

simile *sempre p*

Red.

- co тах не ба, яр и жгуч, но
je ne Hö ken, kahl und fern, doch

Red. *

cresc. там, средь волн э - фи ра та - я за -
in des A thers kla ren Flu - ten er -

cresc. *dim.*

* *Red.* *

un poco rall. (*lunga*)
- жгла звез - да свой блед - ный луч.
- sit - tert schon ein blas - ser Stern.

ppp (*lunga*) *ppp* (*lunga*)

Red. *Red.* *Red.*

Etwas langsamer als anfangs [Немного медленнее, чем вначале]

O du - ши всех у - ста - лых, ти - ше, по - кой
Ihr mü - den See - len rings im Krei - se, so ist

ждет вас, сой - ди - тесь в круг; ваш лег
euch wie - der Ruh ge - bracht; auf - at

- кий вздох я е - ле слы - шу,
- мен hör ich euch noch lei - se,

ночь ти - хо вас це - лу - ет, как друг.
dann küsst euch still und mil - de, die Nacht.

p *pp*

О, МОРЕ В ЧАС НОЧНОЙ...

O MEER IM ABENDSTRAHL

Слова А. МЕЙСНЕРА
Worte von A. MEISSNER
Перевод М. Павловой

(ок.1883)

Andante



Сопрано



в час ноч - ной,
A bend - strahl,

Альт



Альт



-ей, сми - рил - ся я стос - кой и сно - ва стал доб - рей,
Flut *fühl* *ich nach lan - ger Qual* *mich* *wie - der fromm und gut,*

-ей, сми - рил - ся я стос - кой и сно - ва стал доб - рей,
Flut *fühl* *ich nach lan - ger Qual* *mich* *wie - der fromm und gut,*

Гармониум

p

* * * * *

più p
 стал доб - рей. В ду -
fromm und gut. *Das*

più p
 стал доб - рей. В ду - ше парит по -
fromm und gut. *Das hei - ße Herz ver -*

pp

pp

* * * * *

- ше ца-рит по-кой, ни бо-ли, ни о-бид, и
hei - ße Herz ver-gißt, wor-an sichs müd ge-kämpft, und

- кой, ни бо-ли, ни о-бид, и каж-дый стон
- gißt, wor-an sichs müd ge-kämpft, und je-der Weh

*Ad. * Ad. [*]*

каж-дый стон жи-вой ме-ло-ди-ей зву-
je - der Weh-ruf ist zur Me-lo-die ge-

жи-вой ме-ло-ди-ей зву-чит, ме-
- ruf ist zur Me-lo-die ge-dämpft, zur

- чит.
- *dämpft*, ме - ло - ди ей,
 zur Me lo die,

- ло ди - ей, ме - ло ди - ей,
Me lo - die, zur Me lo die,

p

ме - ло ди - ей зву -
zur Me lo die ge -

ме - ло ди - ей зву -
zur Me lo die ge -

dim. *dim.*

- чит.
- *dämpft*.

- чит.
- *dämpft*.

pp

Альт *sotto voce*

Но вдруг средь шу - ма волн прон -
Каит, даж ein lei ses Weh durch -

- за - ет грудь пе - чаль, как буд - то бе - лый челнплы
 - glei - tet das Ge - mütt, wie durch die stum - me See ein

Сопрано *p*

Альт *p*

- вет ку - да - то вдаль,плы вет ку - да -
 wei - ßes Se - gel zieht, ein wei - ßes Se -

то вдаль.
- gel zieht.

то вдаль,плы вет ку -
- gel zieht, ein wei - ßes

p

smorz.

smorz.

- да - то вдаль,
 Se - gel zieht.

smorz. *pp*

ПРОЩАЙ!

ISTEN VELED!

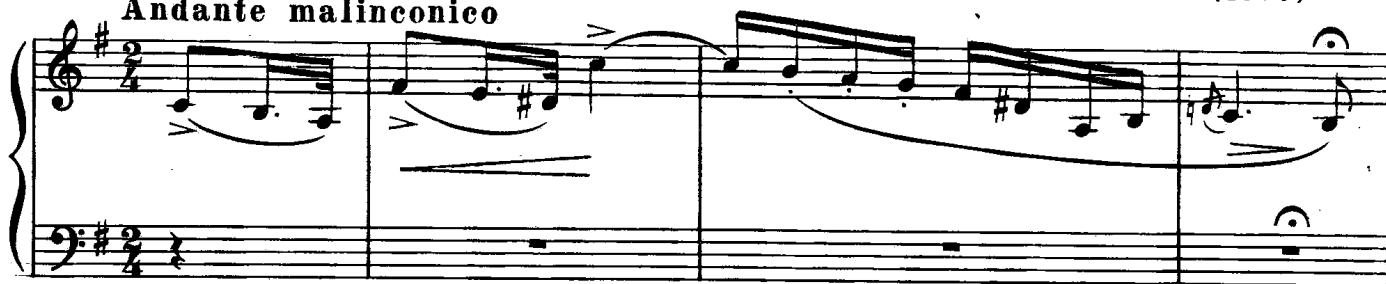
Слова Л. ХОРВАТА

Szövege: HORVÁTH L.

Перевод с венгерского С. Заяцкого

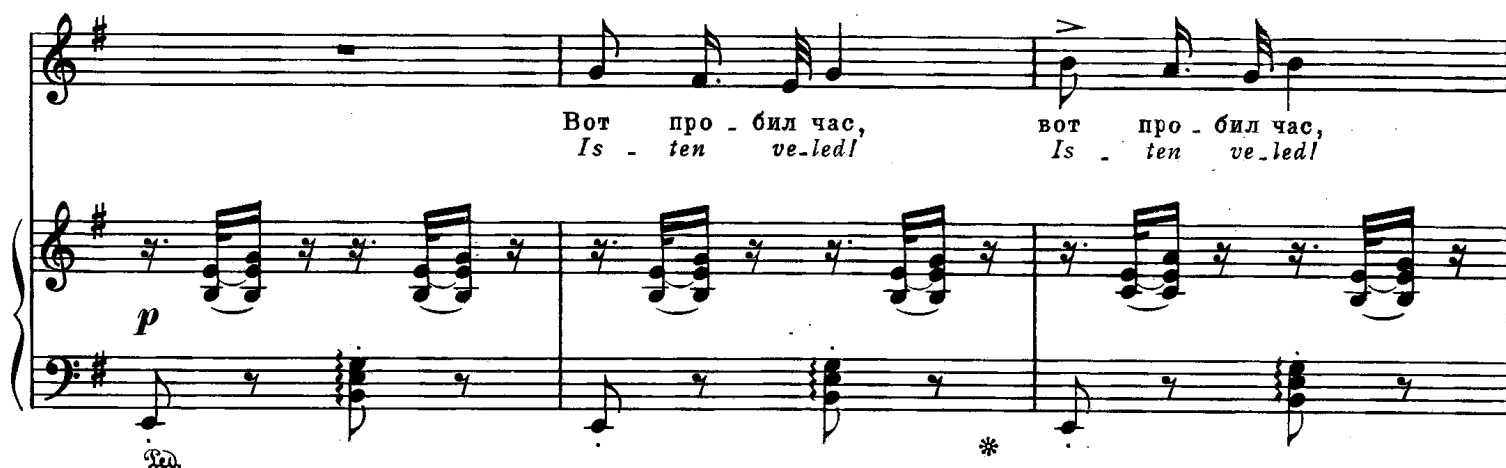
Вторая редакция
(1879)

Andante malinconico



Ped.

*



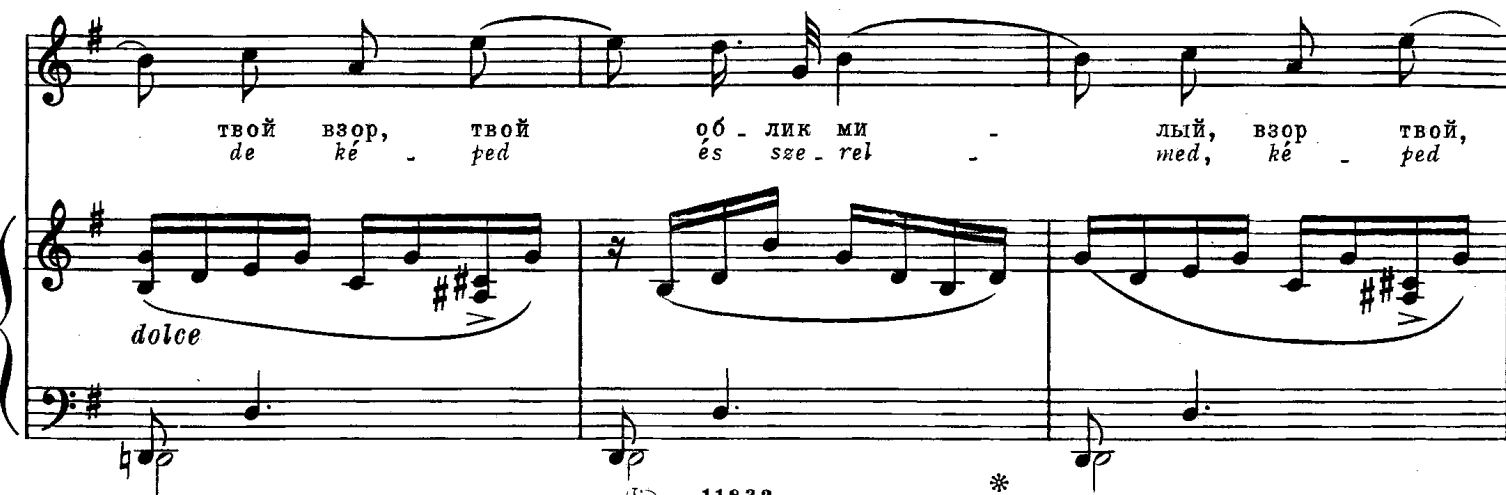
Ped.

*



Ped.

*



dolce

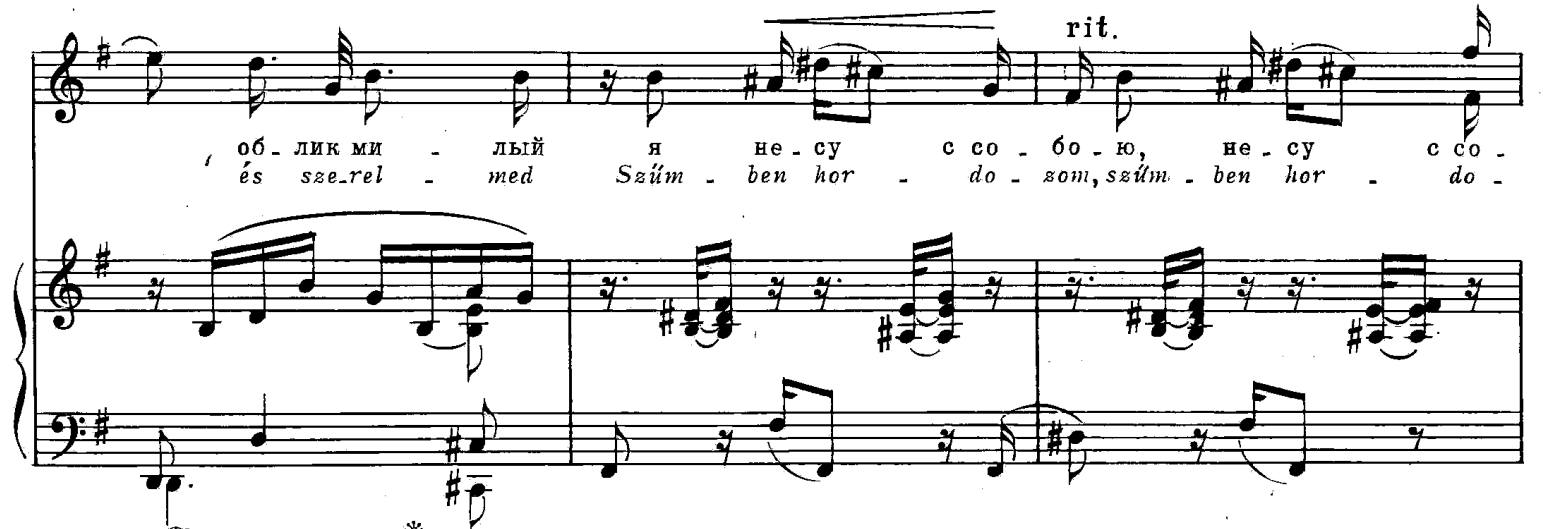
Ped.

11832

*

rit.

об-лик ми-лый я не-су с со-бо-ю, не-су с со-
és sze-rel-med Szűm-ben hor-do-zom, szűm-ben hor-do-



a tempo

- бой.
- зом.



Серд-це я те-бе о-став-лю, я о-став-лю,
Lel-kem ér-te, lel-kem ér-te Zár-lo-gul vedd,

p



un poco rit. a tempo

как за-лог люб-ви. Серд-це я те-
csak sze-rel-met adj. Ah!.. de hi-vet

sempre legato e dolce



- бе о-став - лю, как за - лог люб - ви, как за -
 hú sze-rel - met csak sze - rel - met adj, csak sze -

molto rit. *Red.* *

- лог люб - ви, как за - лог люб - ви, люб -
 - rel met adj, csak sze-rel - met, sze-rel-met

a tempo

- ви.
 adj.

dolce

Red. *

Вот про-бил час, вот про-бил час!
 Is - ten ve - led! Is - ten ve - led!

Слова Ш. ПЕТЕФИ
Szövege: PETŐFI S.
Перевод М. Павловой

(1881)

Andante maestoso

mf

Прочь, серд-ца роб-ки-е,
Fél - re kis - lel - kú - ek,

f

mf

прочь, серд-ца роб-ки-е,
fél - re kis - lel - kú - ek,

серд-ца ни-чтож-ны-е,
a - kik mos - tan is még,

прочь, о-сто-рож-ны-е,
a - kik mos - tan is még,

все, кто в бу-ду-щем
Ké - tel - ked - ni tud - tok

mf

со-мне-ва-ет-ся,
a jö - vő fe - lett,

кто до-ро-ги
ké - tel - ked - ni

и-щет лож-ны-е!
a jö - vő fe - lett.

p

Вы не ве-ри-те, вы не ве-ри-те, что все-си-лен
 Kik nem hi-szi-tek, kik nem hi-szi tek, hogy egy e-rős.

mf *p*

Red. * *Red.* *

венг-ров бор, о-хра-ня-ет нас,
 Is ten-ség Ör-si gon-do-san

p

Red. * *Red.* *

о-хра-ня-ет нас мо-гу-чей
 ör-si gon-do-san a ma-gyar

Red. * *Red.* * *Red.* *

во-ле-ю, мо-гу-чей во-ле-ю,
 nem se-tet! a ma-gyar nem se-tet!

poco a poco cresc.

Red. * *Red.* * *Red.* *

rit.

Animato

мо - гу - чей во - ле - ю!
а та - gyar nem - se - tet!

Ве - ли - кий бог
Él aя а та - gya -

Ped.

венг - ров хра - нит, ве - ли - кий бог венг - ров хра - нит, об - няв
- rok Is - te - ne, él aя а та - gya - rok Is - te - ne, ha - xan -

Ped.

Ped.

Ped.

креп - ко наш край ро - ди - мый
- kat Át - ó - lel - ve ór si,

*

Ped.

*

p

от - че - ю ру - кой,
а - tya - i ke - se,

от - че - ю ру - кой.
а - tya - i ke - se,

p

Ped.

*

Ped.

*

Animato

ff

Ве - ли - кий бог венг-ров хра-нит, ве - ли - кий бог венг-ров хра-
 El az a ma - gya - rok Is - te - ne, el az a ma - gya - rok Is - te -

Хор *ad lib.*

Т. ff

Ве - ли - кий бог венг-ров хра-нит, ве - ли - кий бог венг-ров хра-
 El az a ma - gya - rok Is - te - ne, el az a ma - gya - rok Is - te -

Б. ff

ff

- нит, об - няв креп - ко наш край ро - ди -
 - ne, ha - zán kat át - ő - lel - ve ör -

- нит, об - няв креп - ко наш край ро - ди -
 - ne, ha - zán kat át - ő - lel - ve ör -

Ad. *

p

- мый от - че - ю ру - кой,
 - zi a - tya - i ke - ze,

p

- мый от - че - ю ру - кой,
 - zi a - tya - i ke - ze,

p

Ad. *

11832

от - че - ю ру кой, от - че
 а - тья - i ке - ze, а - тья -

от - че - ю ру кой, от - че
 а - тья - i ке - ze, а - тья -

cresc.

- ю ру кой, от - че
 - i ке - ze, а - тья -

- ю ру кой, от - че
 - i ке - ze, а - тья -

- ю ру кой! от - че
 - i ке - ze! а - тья -

- ю ру кой! от - че
 - i ке - ze! а - тья -

11832

МЕРТВЫЙ СОЛОВЕЙ

DIE TOTE NACHTIGALL

Слова Ф. КАУФМАНА
Worte von Ph. KAUFMANN
Перевод М. Павловой

Первая редакция
(ок.1844)

Poco allegretto

dolce

poco rit.

бед - ный птен - чик со - ло - вей, о бед - ный птен - чик
ar - me, klei - ne Nach - ti - gall, du ar - me, klei - ne

со - ло - вей! Ве - сен - ней по - рой чу - дес - ной не бу - дешь
Nach - ti - gall! Du soll - test den Früh - ling wek - ken mit dei - nem

poco rit.

петь сре - ди вет - вей,
kol - den, sü - ßen Schall,

и вновь
und nun

не бу - дешь те - шить нам серд - це пе -
muß dich die Er - de, die Er - de dek -

rit. *espr.*

- сней! На - прас - но ма - туш -
- ken! Dein Müt - ter - lein sucht

poco rit.

- ка зо - вет из ро - щи всю ночь до зорь ки!
bang sein Kind, wie fehlst du im Kreis der Klei - nen!

espr.

rfz

И ждёт всю ночь! О - на ди - тя на -
Wie fehlst du ihm! Es weint sich fast die

- прас - но ждет, бед - няж - ка на - прас - но ждет,
 Au - gen blind, es weint sich die Au - gen blind;

agitato

тос - ку - ет,
 wie tran - rig,

ax!
 ach! И пла - чет горь - ко,
 Das ist zum Wei - nen,

и пла - чет горь - ко, так горь - ко. При
 das ist zum Wei - nen, zum Wei - nen. Und

Ossia più facile:

dolce con grazia

-дет вес - на, и в лун - ной мгле
 wenn der Früh - ling nun er - wacht

dolce con grazia

-дет вес - на, и в лун ной мгле
 wenn der Früh - ling nun er - wacht

*p dolce**poco a poco cresc.*

пе - чаль - но со - ло - вей за - сто - нет,
 mit sei - ner Nach - ti - gal - len Lie - dern,

poco a poco cresc.

пе - чаль - но со - ло - вей за -
 mit sei - ner Nach - ti - gal len

poco a poco cresc.

груст - но со - ло - вей за - сто
 sei - ner Nach - ti - gal len Lie -

- сто - нет, груст - но со - ло - вей за -
 Lie - dern, sei - ner Nach - ti - gal len

- нет,
- dern,

tr. *rit.* *espr.*

- что - нет, но
Lie - dern, dann

бу - дешь ты ле-жать в зем - ле, но
schläfst du still in Gra - bes - nacht, dann

бу - дешь ты ле-жать в зем - ле, спать в сы-
schläfst du still in Gra - bes - nacht, still in

- рои зем - ле,
Gra - bes - nacht,

smorz.

un poco più animato

И зов тоо-ки те-
und, ach, kein Ruf er-

agitato

бя не тро-нет, те-бя тот зов не тро-нет!
- weckt dich wie - der, kein Ruf er - weckt dich wie - der!

О бед-ный птен-чик со-ло-вей!
Du ar-me, klei-ne Nach-ti-gall!

rit. espr.

smorz.

Ossia:

rit. assai

ЛЕЙСЯ, ЛЕЙСЯ, ВЗОР ЛАЗУРНЫЙ... SCHWEBE, SCHWEBE, BLAUES AUGE

Слова Ф. ДИНГЕЛЬШТЕДТА

Worte von F. DINGELSTEDT

Перевод С. Заяцкого

Первая редакция

(ок. 1848)

Schwebend [В парении, плавно]

(p dolce)

Лей - ся, лей - ся, взор ла - зур - ный, лей - ся
 Schwe - be, schwe - be, blau - es Au - ge, schwe - be

[sempre dolce]

и гляди мне в о - чи страст - но; день ве - сен - ний, к не - бу
 un - ab - wend - bar ob dem mei - nen, ei - nen Früh - ling wirk und

(rit.) *(a tempo)*

взвей - ся, день ве - сен - ний, день пре - красный.
 we - be rings um mich in lich - tem Schei - nen.

Лей - ся, лей - ся, слад - кий го - лос, лей - ся,
 Klin - ge, klin - ge, sü - ße Stim - me, klin - ge,

лей - ся в серд - це, песнь, волно - ю бур - ной,
 klin - ge an mein Herz im Ton - ge - wiss - mel;

чтоб на кры - лях э - той не снй
 trag auf dei - ner En - gel - schwin - ge

я у - мчаюся в край ла - зур - ный.
 mich Ver - wan - del - ten gen Him - mel.

(*mf*) (*sf*) (*p*)

Мрак ца - рил, то - ми - ли зи мы -
Jüngst noch Nacht und Win - ter war es;

(*f*) вдруг за - рде - лся день не - ждан - ный, сно - ва
nun ist's plötz - lich Tag ge - wor - den, Tag und (*p*)

день и сно - ва май, не - по - сти - жи - мый
Mai, ja, Tag und Mai, ein wun - der - ba - res

мир, вол - шеб - ный и же - лан - ный,
Sein in Strah - len und Ak - kor - den,

(*dim.*)

(p) (cresc.)

не по сти
ein ein der

(cresc.) (p)

жи мый мир, вол шеб ный и же
ba res Sein in Strah len und Ak

(f)

лан ный! Всею ду
kor den! U ber

(dim.) (p)

ра дость и ве се лье, всю ду шум и го вор
all ein Hoff nungs schil ler, ein ver hei Bend Früh lings

(cresc.) (cresc.)

веш - ний, ше - лест ли стьев, пти - чьи
 - wet - ter, Blü - ten - wel - len, Ler - chen.

(p)

тре - ли, пти - чьи тре - ли, со - ло - выи - ный свист в че -
 - tril - ler, Ler - chen - tril - ler, Nach - ti - gal - len lust - ge -

(p)

реш - нях. О по -
 - schmet - ter. Laß, o

зволь вес - не чу - дес - ной нас да -
 laß ihn nicht ver - ge - hen, die - sen

прить СВОИМ СИ - Я - НЬЕМ,
letz - ten Lens der Er - de,

чтоб не молк - ли в серд - це
bis ich sei - ne Blü - men

не - сны, чтоб ды - шать вес - ны ды -
se - hen, sei - ne Fruch - te bre - chen

ха - ньем.
wer - de.

НА ПЕВ МОЙ, ЛЕТИ... Серенада

KLING LEISE, MEIN LIED Ständchen

Слова И. НОРДМАНА
Worte von J. NORDMANN
Перевод Г. Шохмана

Первая редакция
(ок. 1848)

Allegretto con moto

sempre dolciiss.

una corda

(simile)

rit.

a tempo

pp

На - пев мой, ле -
Kling lei - se, mein

smorz.

pp

- ти над у - снувшей землей, но ми - лой мо -
Lied, durch die schweigen - de Nacht, kling lei - se, da ß

(simile)

- ей не спуг - ни по - кой! Чуть
nicht die Ge - liebt' er - wacht! Be -

СЛЫШ - но ты к ней во - кош ко вой -
- hut - sam an ih ren Fen - stern hin -

- ди, будь не - жен и
- auf, kling lei - se, mein

тих, е - ё ты не бу - ди!
Lied, und wek - ke sie nicht auf!

rit.

sempre dolciss.

sempre una corda

По -
Ihr

- кой е е све тел и по лон на
Schlum mer ist hei lig und hei lig ihr

дежд, не слыш но кос нись ты е
Traum,... du küs se nur leicht des Ge

- е о дежд, что,
wan des Saum, das

грудь об ви ва я, лас ки да
ih stern um ih re Glie der sich

- рят и пре де сти де вы рев
schmiegt, ver hül lend den Bu sen, der

cresc. sempre più agitato

ни - во хра - нят, рев ни -
 stür - misch sich wiegt, der stür -

- misch sich - нят, wiegt.
segundo il canto

Axl! сон без мя те жен, е -
 Ach! Ihr Schlum mer ist hei lig, o

smorz. *pp*

- е не бу ди;
 wek ke sie nicht!

на деж ды свет
 Und hei lig ihr

- лы, е е не бу ди и
 Traum, o schrek ke sie nicht mit

poco cresc.

скор - би ви - де - ньем по - кой не сму -
 ei - nem Ge - bil - de, das trau - rig und

più cresc.

-ти!
 wild!

pp

На - пев мой, де -
 Kling lei - se, mein

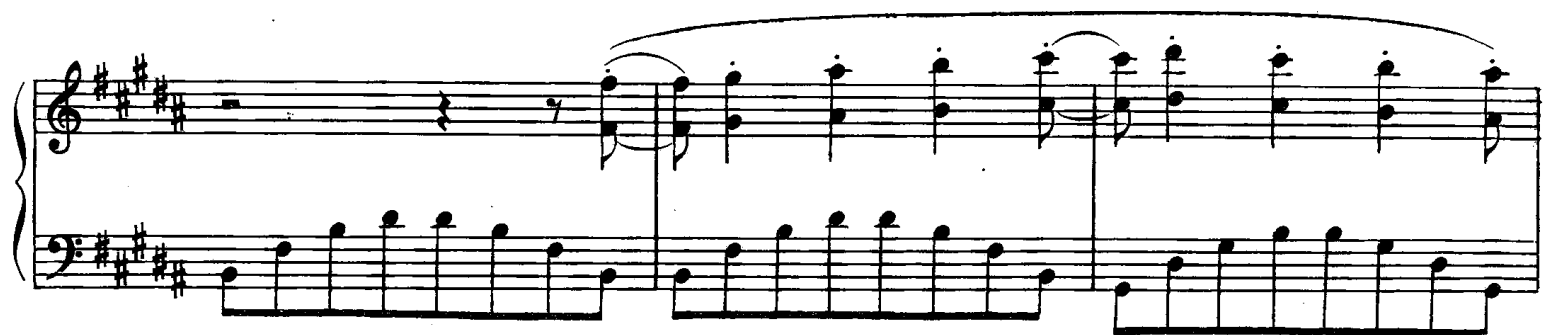
pp

-ти, будь не - жен и тих, и
 Lied, sing lei - se und mild, ja,

не - жен и тих, ле - ти, будь
 lei - se und mild, mein Lied, sing

не - жен, не - жен и тих!
 lei - se, lei - se und mild!

sempre pp



- пал сре́дь зе - ле - ных ку́щ, и сла - дост - но
 - schlingt mit dem Blü - ten - traum, und sin - ge ver -

по́й, как по - ет со - ло - ве́й, о - пья - ня - я цве - ты се - ре -
 - sucht, wie die Nach - ti - gall singt, die der Ro - se ein klin - gen - des

- на - до́й сво - ей.
 Ständ - chen bringt.

Е - е не бу - ди, не - тер - пе - ньем то - лим, о - сто -
 Er - wek - ke sie nicht mit zu stür - mi - schem Gruß, tritt be -

sotto voce
 dolceiss. ma
 un poco marc.
 una eorda

Red. * Red.
 rit. a tempo
 Red. Red. Red. *
 Red. Red. Red. *
 Red. * Red. * tre corde
 Red. Red.

рож - но сту - пай, как и - дет ни - ли - грим к даль - не - му хра - му, что
 - hut - sam nur auf, wie des Pil - gers Fuß hin durch den hei - li - gen

poco cresc.

*Ped. **

спит в но - чи, и ти - хий при - вет пусть мо - лит - вой зву -
 Tem - pel geht; still klin - ge dein Gruß wie ein lei - ses Ge -

*Ped. **

- чит!
 - bet!

poco cresc.

Ped.

Tempo I

На - пев мой, де - ти над у - снув - шей зем -
 Kling lei - se, mein Lied, durch die schwei - gen - de

pp

** sempre una corda*

Ped.

лей, но ми лой мо ей не
Nacht, kling lei se, das nicht die

Red. *Red.*

спуг ни по кой! Чуть слыш но ты
Ge - liebt' er - wacht! Be - hut - sam zu

Red. *Red.* *Red.*

к ней во кош ко вой - ди,
ih - ren Fen - stern hin - auf,

Red. *Red.* *Red.*

будь не жен и тих,
kling lei se, mein Lied,

Red. *Red.* *Red.* *accel.* *cresc.*

чуть слыш но ты к ней во кош ко вой -
be - hut - sam zu ih - ren Fen - stern hin -

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *rit.* *segundo il canto*

-ди,
-auf,

не -
lei -

жен
se

и
und

smorz.

тих,
mild,

и
daß

не
die

спуг
Ge

ни
lieb -

е -
te

е
nicht

по - кой,
er - wacht,

и
daß

не
die

спуг
Ge

- ни
- lieb -

е - е по
te nicht er -

- кой,
- wacht,

лю - би мой по - кой!
o, wek - ke sie nicht!

Ped.

Настоящее трехтомное издание песен Листа содержит в себе за небольшим исключением все его песни в окончательных прижизненных редакциях, а также наиболее интересные — в художественном и познавательном планах — ранние редакции. Включены в него и те произведения, которые сам автор по тем или иным причинам не опубликовал и которые были изданы посмертно. Тексты многих песен переведены на русский язык впервые; некоторые песни даны в переводах, известных по изданию: Лист Ф. Песни. Для голоса с фортепиано. Тетр. 1—2/Редакция Павла Ламма. — М.: Музгиз, 1933.

При составлении трехтомника мы придерживались принципа, по которому сам автор распределил накопившиеся у него за много лет материалы для своего последнего прижизненного издания песен (сначала в немецком, затем во французском варианте) — по авторам текстов. Изменен лишь порядок авторов. В настоящем издании в первом томе помещены песни на слова французских, итальянских, английских и русских поэтов, во втором и третьем томах — песни на слова немецких и венгерских поэтов.

Мы отказались от хронологического принципа, который в силу особого генезиса песен Листа (создание песен на протяжении многих лет, наличие различных редакций и версий) не оправдывает своего назначения.

Мы отказались и от того распределения песен, которое диктуется циклами, ибо таковых у Листа совсем мало; только немногие песни были задуманы Листом с самого начала в форме цикла.

Орфография автора подвергалась лишь самой необходимой редакционной корректуре. Очевидные мелкие опечатки и неточности письма исправлены в тексте без особых оговорок. Все дополнения, сделанные редактором для пояснения характера исполнения, либо выделены мелким шрифтом, либо заключены в скобки. Те параллельные места, которые не вызывали никакого сомнения в идентичности, приведены в полное соответствие друг с другом (в автографах Лист обычно отмечал такие места знаком повторения или буквенными обозначениями и цифрами над повторяющимися тактами).

В комментариях к песням приводятся даты их создания, даты первых изданий, сведения об автографах и их копиях, которыми располагал составитель.

Нотный текст песен сверен с первыми изданиями и там, где это было возможно, с автографами. Учтены также данные ряда позднейших изданий. Разночтения даны в подстрочных примечаниях.

Некоторые издания обозначаются в комментариях и в подстрочных примечаниях сокращенно:

Sechs Lieder — Liszt F. Sechs Lieder für eine Singstimme mit Pianobegleitung komponiert und Ihrer königlichen Hoheit der Frau Erbgroßherzogin von Sachsen-Weimar-Eisenach, Prinzessin der Niederlande in tiefster Ehrfurcht gewidmet von F. Liszt. — Köln: Eck und Co., [1844].

Kahnt — Liszt F. Gesammelte Lieder. Neue revidierte Ausgabe. Heften 1—8. — Leipzig: C. F. Kahnt Nachfolger, [1883—1884]; Liszt F. Mélodies pour chant avec accompagnement de piano. Cahiers 1—8. — Leipzig: C. F. Kahnt Nachfolger, [1880-е гг.].

Franz Liszt-Stiftung — Liszt F. Franz Liszts Musikalische Werke. Herausgegeben von der Franz Liszt-Stiftung. Serie VII. Einstimmige Lieder und Gesänge. Bd. 1—3. — Leipzig: Verlag von Breitkopf und Härtel, 1918—1922.

1. *Успошим Веймара. Дифирамб. Weimars Toten. Dithyrambe.* Для баритона или баса с ф-п. Слова Франца Шобера. Соч.: 1848; изд.: Fest-Album zur Säcular-Feier von Goethes Geburtstag am 28. August 1849 in Weimar, komponiert von Franz Liszt, Großherzoge Sachsen-Weimarscher Hofcapellmeister. — Hamburg, Schubert und Co., 1849. Песня инструментована А. Конради с учетом указаний Листа.

Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на первом издании.

2. *Могущество музыки. Die Macht der Musik.* Для тенора, сопрано или меццо-сопрано с ф-п. Слова Елены Орлеанской. Соч.: 1848 или 1849; изд.: Leipzig, F. Kistner, 1849. Автограф хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Посв.: Марии Павловне, вел. герцогине Саксен-Веймарской. Песня инструментована А. Конради.

Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung с незначительными редакционными уточнениями.

3. *Майский букет (Фиалка. Первоцвет). Muttergottes-Sträußlein zum Maimonat (Das Veilchen. Die Schlüsselblumen).* Первая песня — для сопрано с ф-п., вторая — для сопрано или меццо-сопрано с ф-п. или гармонием. Слова Йозефа Мюллера.

Соч.: 1857; изд.: Berlin. Schlesingerische Buch- und Musikhandlung, 1859; Leipzig, C. F. Kahnt, 1859. Авторизованная копия хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).

Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с редакционными изменениями и уточнениями.

4. *Люблю тебя. Ich liebe dich.* Для тенора или сопрано с ф-п. Слова Фридриха Рюккерта. Соч.: 1857; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860 (с двумя различными заключениями). Копия автографа хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Песня обработана автором для ф-п.

Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на автографе.

5. *В реке цветок лилии... Die stille Wasserrose.* Для тенора или меццо-сопрано с ф-п. Слова Эмануэля Гейбеля. Соч.: 1860; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Копия автографа хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).

Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными исправлениями.

6. *Три цыгана. Die drei Zigeuner.* Для тенора или меццо-сопрано с ф-п. Слова Николауса Ленау. Соч.: 1860; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Посв.: „Fräulein Emmy Genast. Ihr ganz devoter Zigeuner F. Liszt“ [«Фрейлейн Эмми Генаст. Преданный Вам цыган Ф. Лист» (нем.)]. Песня обработана автором для голоса с оркестром и для скрипки с ф-п., а также Е. Хубаем в развернутой форме для скрипки и ф-п. под названием «Венгерская рапсодия».

Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с уточнениями по автографу.

7. *Снова рядом быть с тобою... Wieder möcht' ich dir begegnen.* Для тенора или сопрано с ф-п. Слова Петера Корнелиуса.

Соч.: 1860; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Копия автографа хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).

Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными уточнениями.

8. *Юношеское счастье. Jugendglück.* Для тенора или сопрано с ф-п. Слова Рихарда Поля. Соч.: ок. 1860; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф и две авторизованные копии хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).

Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с уточнениями по рукописям.

9. *Цветок и запах. Blume und Duft.* Для баритона или меццо-сопрано с ф-п. Слова Фридриха Геббеля. Соч.: 1-я ред. — 1850-е гг.; 2-я ред. — ок. 1860; изд.: 1-я ред. не опубликована; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф 1-й ред. и копии 1-й и 2-й ред. хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung с небольшими редакционными уточнениями.

10. *Лейся, лейся, взор лазурный... Schwebel, schwebel, blaues Auge.* Для тенора с ф-п. Слова Франца Дингельштедта. Соч.: 1-я ред. — ок. 1848; 2-я ред. — ок. 1860; изд.: 1-я ред. — Franz Liszt-Stiftung. Serie VII, Bd. 1, 1918; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Две копии автографа 1-й ред. и автограф 2-й ред. хранятся в архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).

Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными исправлениями.

11. *Напев мой, лети... Серенада. Kling leise, mein Lied. Ständchen.* Для тенора с ф-п. Слова Иоганна Нордмана. Соч.: 1-я ред. — 1848; 2-я ред. — ок. 1860; изд.: 1-я ред. — Franz Liszt-Stiftung. Serie VII, Bd. 1, 1918; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф 1-й ред. и три его копии хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).

Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с редакционными исправлениями и уточнениями.

12. *Нонненверт. Nonnenwerth.* Для баритона с ф-п. Слова Феликса Лихновского
Соч.: 1-я ред. — ок. 1841; 2-я ред. — ок. 1860; изд.: 1-я ред. — Die Zelle in Nonnenwerth, für das Album der Gräfin Marie d'Agoult, geborene Gräfin von Flavigny, gedichtet von Felix Lichnovsky, componirt von Franz Liszt. — Cöln, Eck und Co., 1843; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1860. Автограф и две копии 2-й ред. и печатный экземпляр 1-й ред. с поправками Листа хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). Посв.: 1-я ред. — Мари д'Агу; 2-я ред. — Эмилии Мериан-Генаст.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными уточнениями.
13. *Дочь рыбака. Die Fischerstochter.* Для баритона или меццо-сопрано с ф-п. Слова К. Коронини
Соч.: 1871; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на автографе.
14. *Колокола Марлинга. Ihr Glocken von Marling.* Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Эмилия Ку
Соч.: 1874; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными изменениями.
15. *И молви так... Und sprich.* Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Рюдигера Бигелебена
Соч.: 1874; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879; посв.: Каролине Витгенштейн.
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, учитывающего данные автографа.
16. *Безмолвен будь. Sei still.* Для меццо-сопрано или баритона с ф-п. Слова Генриетты Шорн (псевдоним: Г. Нордхейм).
Соч.: 1877; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879. Факсимиле автографа см. в кн.: Kapp J. Franz Liszt. Berlin und Leipzig, Schuster und Loeffler, 1909.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными уточнениями.
17. *Мертвый соловей. Die tote Nachtigall.* Для сопрано или меццо-сопрано с ф-п. Слова Филиппа Кауфмана
Соч.: 1-я ред. — ок. 1844; 2-я ред. — 1878; изд.: 1-я ред. — Sechs Lieder, 1844; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными уточнениями.
18. *Счастливый. Der Glückliche.* Для тенора с ф-п. Слова Адольфа Вильбрандта
Соч.: 1870-е гг.; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными уточнениями.
19. *Хотел тебе венок сплести я... Einst.* Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Фридриха Боденштедта
Соч.: 1870-е гг.; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными уточнениями.
20. *К Эдлитам. An Edlitam.* Для тенора или баритона с ф-п. Слова Фридриха Боденштедта
Соч.: ок. 1879; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879. Авторизованная копия хранится в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа). «Эдлитам» — перевертыш имени «Матильда» (Mathilde); так звали жену поэта.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными уточнениями.
21. *Молитва. Gebet.* Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Михаила Лермонтова, перевод на немецкий Ф. Боденштедта
Соч.: ок. 1879; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на автографе и копии автографа. В начале и в конце копии помета: «По Лермонтову: Ф. Боденштедт»; в печатном издании автором текста значится Ф. Боденштедт.
22. *Ты. Bist du!* Для тенора с ф-п. Слова Елима Мещерского
Соч.: 1-я ред. — ок. 1844, 2-я ред. — 1879; изд.: 1-я ред. — Sechs Lieder, 1844; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными изменениями.
23. *Тайна любви. Was Liebe sei?* Первая версия. Для меццо-сопрано или тенора с ф-п. Слова Шарлотты Хагн
Соч.: 1844; изд.: Sechs Lieder, 1844.
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung, основанному на первом издании.
24. *Тайна любви. Was Liebe sei?* Вторая версия. Для меццо-сопрано или баритона с ф-п. Слова Шарлотты Хагн
Соч.: ок. 1855; изд.: Franz Liszt-Stiftung. Serie VII, Bd. 2. 1921. Автограф и две копии хранятся в Архиве Гёте и Шиллера в Веймаре (Наследие Листа).
Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными уточнениями.
25. *Тайна любви. Was Liebe sei?* Третья версия. Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Шарлотты Хагн
Соч.: ок. 1879; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1879.
Печатается по тексту издания Franz Liszt-Stiftung с небольшими редакционными уточнениями.
26. *Покинута. Verlassen.* Для меццо-сопрано с ф-п. Слова Густава Михеля
Соч.: 1880; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1880.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными уточнениями.
27. *Дневные звуки замолкают... Des Tages laute Stimmen schweigen.* Для контральто или баритона. Слова Фердинанда фон Саара
Соч.: 1880; изд.: Franz Liszt-Stiftung. Serie VII, Bd. 3, 1922. Факсимиле автографа см. в кн.: Franz Liszt Briefe. Herausgegeben von La Mara. Bd. 8. Leipzig, Breitkopf und Märtel, 1904. Посв.: „Trés humble hommage à Madame la Princesse Marie de Hohenlohe de son vieux serviteur F. Liszt (Villa d'Este 18 octobre 80)“ [«С глубоким почтением княгине Марии Гогенлоэ от ее старого слуги Ф. Листа (Вилла д'Эсте 18 октября 80)» (франц.)].
Печатается по тексту первого издания с незначительными редакционными изменениями.
28. *О, море в час ночной... O Meer im Abendstrahl.* Для сопрано и контральто с ф-п. или гармонием. Слова Альфреда Мейснера
Соч.: ок. 1883; изд.: Leipzig, C. F. Kahnt, 1883; посв.: Марии Брейденштейн, певице и пианистке, ученице Листа.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с небольшими редакционными уточнениями.
29. *Прощай! Ist'en valed!* Для меццо-сопрано или баритона с ф-п. Слова Лазара Хорвата
Соч.: 1-я ред. — 1846 или 1847; 2-я ред. — 1879; изд.: 1-я ред. — Prag, Hoffmann, 1847; 2-я ред. — Leipzig, C. F. Kahnt, 1879. Песня обработана для скрипки и ф-п. Э. Рентшем.
Печатается по тексту последнего прижизненного издания (Kahnt) с незначительными редакционными изменениями.
30. *Бог венгров. A magyarok Istene.* Для баритона и мужского хора (ad libitum) с ф-п. Слова Шандора Петефи.
Соч.: 1881; изд.: Budapest, Taborszky & Parsch, 1881. Песня обработана автором для ф-п., органа или гармониа.
Печатается по тексту первого издания с незначительными редакционными исправлениями.
31. *Мертвый соловей. Die tote Nachtigall.* Первая редакция. Для сопрано или меццо-сопрано с ф-п. Слова Филиппа Кауфмана
См. комментарий 17.
Печатается по изданию Franz Liszt-Stiftung с небольшими редакционными изменениями.
32. *Лейся, лейся, взор лазурный... Schwebel, schwebel, blaues Auge.* Первая редакция. Для тенора с ф-п. Слова Франца Дингельштедта
См. комментарий 10.
Печатается по тексту первого издания с небольшими редакционными изменениями.
33. *Нанев мой, лети... Серенада. Kling leise, mein Lied. Ständchen.* Первая редакция. Для тенора с ф-п. Слова Иоганна Нордмана
См. комментарий 11.
Печатается по тексту первого издания с незначительными редакционными изменениями.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Усопшим Веймара.</i> Слова Ф. Шобера, перевод Дм. Седых	3
<i>Weimars Toten.</i> Worte von F. Schober	
<i>Могущество музыки.</i> Слова Елены Орлеанской, перевод А. Машистова	12
<i>Die Macht der Musik.</i> Worte von der Herzogin Helene von Orléans	
<i>Майский букет.</i> Слова И. Мюллера, перевод С. Заяицкого	31
<i>Muttergottes-Sträußlein zum Maimonate.</i> Worte von J. Müller	
1. Фиалка	31
<i>Das Veilchen</i>	
2. Первоцвет	35
<i>Die Schlüsselblumen</i>	
<i>Люблю тебя.</i> Слова Ф. Рюккерта, перевод С. Заяицкого	39
<i>Ich liebe dich.</i> Worte von F. Rückert	
<i>В реке цветок лилеи...</i> Слова Э. Гейбеля, перевод С. Заяицкого	41
<i>Die stille Wasserrose.</i> Worte von E. Geibel	
<i>Три цыгана.</i> Слова Н. Ленау, перевод М. Павловой	45
<i>Die drei Zigeuner.</i> Worte von N. Lenau	
<i>Снова рядом быть с тобою...</i> Слова П. Корнелиуса, перевод С. Заяицкого	52
<i>Wieder möcht' ich dir begegnen.</i> Worte von P. Cornelius	
<i>Юношеское счастье.</i> Слова Р. Поля, перевод Г. Шохмана	55
<i>Jugendglück.</i> Worte von R. Pohl	
<i>Цветок и запах.</i> Слова Ф. Геббеля, перевод С. Заяицкого	59
<i>Blume und Duft.</i> Worte von F. Hebbel	
<i>Лейся, лейся, взор лазурный...</i> Слова Ф. Дингельштедта, перевод С. Заяицкого	61
<i>Schwebe, schwebe, blaues Auge.</i> Worte von F. Dingelstedt	
<i>Напев мой, лети...</i> <i>Серенада.</i> Слова И. Нордмана, перевод Г. Шохмана	66
<i>Kling leise, mein Lied. Ständchen.</i> Worte von J. Nordmann	
<i>Нонненверт.</i> Слова Ф. Лихновского, перевод Г. Шохмана	73
<i>Nonnenwerth.</i> Worte von F. Lichnowsky	
<i>Дочь рыбака.</i> Слова К. Коронини, перевод Г. Шохмана	78
<i>Die Fischerstochter.</i> Worte von K. Coronini	
<i>Колокола Марлинга.</i> Слова Э. Ку, перевод М. Павловой	85
<i>Ihr Glocken von Marling.</i> Worte von E. Kuh	
<i>И молви так...</i> Слова Р. Бигелебена, перевод А. Машистова	88
<i>Und sprich.</i> Worte von R. Biegeleben	
<i>Безмолвен будь.</i> Слова Г. Шорн, перевод С. Заяицкого	90
<i>Sei still.</i> Worte von H. Schorn	
<i>Мертвый соловей.</i> Слова Ф. Кауфмана, перевод М. Павловой	92
<i>Die tote Nachtigall.</i> Worte von Ph. Kaufmann	
<i>Счастливым.</i> Слова А. Вильбранда, перевод С. Заяицкого	96
<i>Der Glückliche.</i> Worte von A. Wilbrand	
<i>Хотел тебе венок сплести я...</i> Слова Ф. Боденштедта, перевод С. Заяицкого	99
<i>Einst.</i> Worte von F. Bodenstedt	
<i>К Эдлитам.</i> Слова Ф. Боденштедта, перевод Г. Шохмана	100
<i>An Edlitam.</i> Worte von F. Bodenstedt	
<i>Молитва.</i> Слова М. Лермонтова, перевод на немецкий Ф. Боденштедта	103
<i>Gebet.</i> Worte von M. Lermontow, deutsche Übersetzung von F. Bodenstedt	
<i>Ты.</i> Слова Е. Мещерского, перевод М. Павловой	105
<i>Bist du!</i> Worte von E. Mestschersky	
<i>Тайна любви.</i> Первая версия. Слова Ш. Хагн, перевод Дм. Седых	110
<i>Was Liebe sei?</i> Erste Vertonung. Worte von Ch. Hagn	
<i>Тайна любви.</i> Вторая версия. Слова Ш. Хагн, перевод Дм. Седых	112
<i>Was Liebe sei?</i> Zweite Vertonung. Worte von Ch. Hagn	

<i>Тайна любви.</i> Третья версия. Слова Ш. Хагн, перевод Дм. Седых <i>Was Liebe sei? Dritte Vertonung. Worte von Ch. Hagn</i>	113
<i>Покинута.</i> Слова Г. Михеля, перевод С. Заяицкого <i>Verlassen.</i> Worte von G. Michell	115
<i>Дневные звуки замолкают...</i> Слова Ф. Саара, перевод А. Маши- стова <i>Des Tages laute Stimmen schweigen.</i> Worte von F. Saar	118
<i>О, море в час ночной...</i> Слова А. Мейснера, перевод М. Павловой <i>O Meer im Abendstrahl.</i> Worte von A. Meissner	121
<i>Прощай!</i> Слова Л. Хорвата, перевод С. Заяицкого <i>Isten veled!</i> Szövege: Horváth L.	126
<i>Бог венгров.</i> Слова Ш. Петефи, перевод М. Павловой <i>A magyarok Istene.</i> Szövege: Petöfi S.	129
Приложение	
<i>Мертвый соловей.</i> Первая редакция. Слова Ф. Кауфмана, перевод М. Павловой <i>Die tote Nachtigall.</i> Erste Fassung. Worte von F. Kaufmann	134
<i>Лейся, лейся, взор лазурный...</i> Первая редакция. Слова Ф. Дин- гельштедта, перевод С. Заяицкого <i>Schwebe, schwebe, blaues Auge.</i> Erste Fassung. Worte von F. Dingelstedt	140
<i>Напев мой, лети...</i> <i>Серенада.</i> Первая редакция. Слова И. Норд- мана, перевод Г. Шохмана <i>Kling leise, mein Lied. Ständchen.</i> Erste Fassung. Worte von J. Nordmann	146
Комментарии	156

ФЕРЕНЦ ЛИСТ

ПЕСНИ

для голоса с фортепиано

В трех томах

Т о м 3

Составитель Яков Исаакович Мильштейн

Редактор *Е. Степневская*

Лит. редактор *А. Тарасова*

Художник *В. Рывчин*

Худож. редактор *А. Головкина*

Техн. редактор *С. Белоглазова*

Корректор *Э. Полинская*

Подл. в печ. 14.04.82. Форм. бум. 60×90¹/₈.

Бумага офсетная № 1. Печать офсет.

Объем печ. л. 20,0. Усл. п. л. 20,0. Уч.-изд. л. 22,39.

Тираж 5000 экз. Изд. № 11832.

Зак. 631. Цена 2 р. 70 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома»

при Государственном комитете СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли,

Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Л 5204040000—307 98—82
026(01)—82